

Théâtre Lyrique Municipal (Gaité)

Lamurge

Haute farce Musicale en 3 Actes

de Georges Spitsmuller et Maurice Boukay
(d'après Rabelais)

Musique de

Massenet

Mise en Scène de M^r Octave Labis

Relevée par M^r Ruffet

Régisseur Général

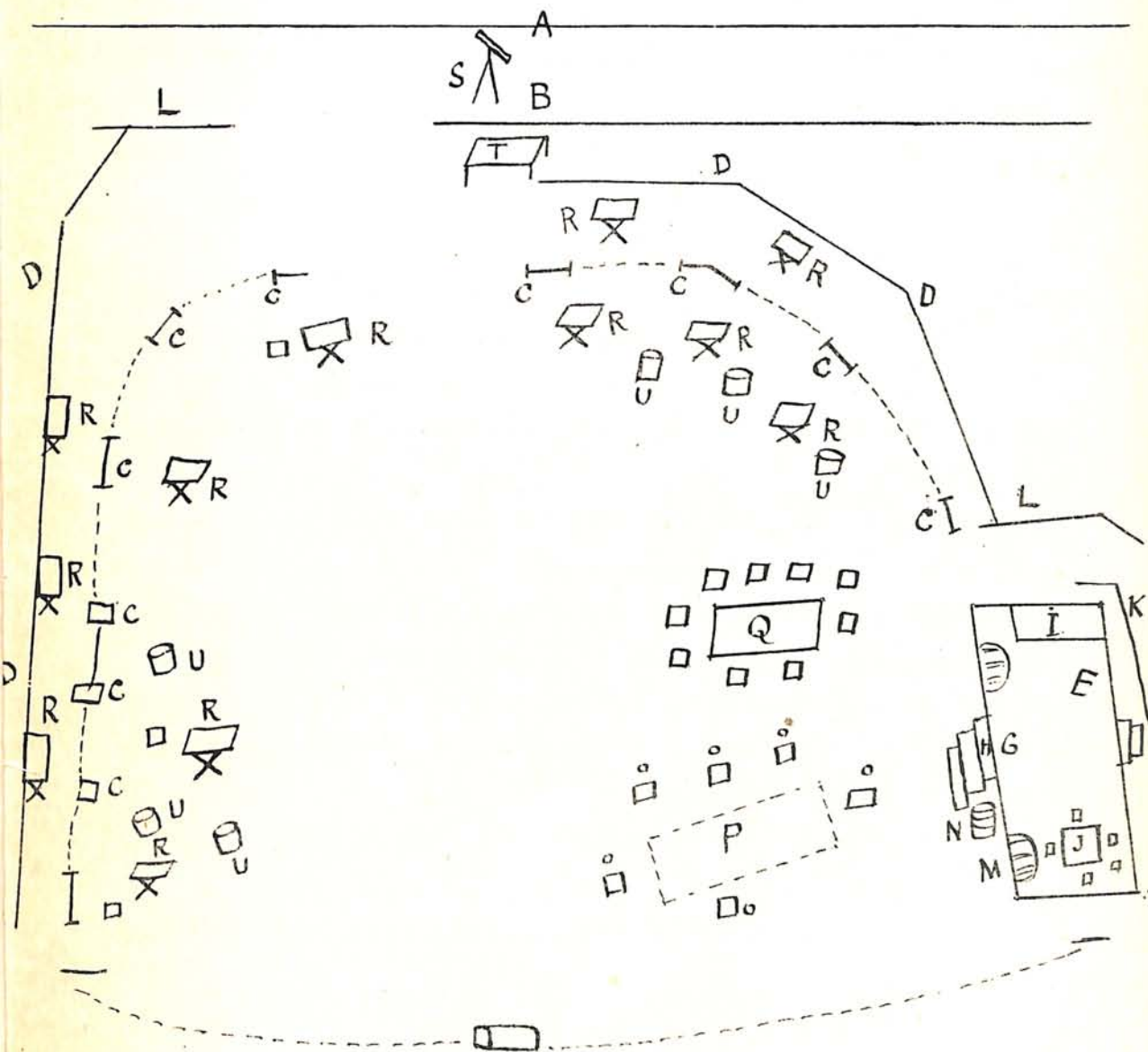
Paris

Au Ménestrel, 2^{bis} Rue Vivienne, Heugel et C^{ie}
Éditeurs-Propriétaires pour tous pays

Tous droits de reproduction, de traduction, et de représentation réservés en
tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège

Acte I

Les Halles de Paris un jour de Mardi Gras en 1526



Décor de 6 plans à plein éclairage, très gai, très lumineux.
Les Halles à Paris

- A - Toile de fond représentant le vieux Paris aux environs des Halles, au dessus des toits on voit les tours de Notre-Dame.
- B - Parapet de maçonnerie de 60^m de haut.
- C - Fermes représentant des rues percées en soutes, au-dessous des maisons; au dessus, vieilles maisons à 1 ou 2 étages.
- D - Découvertes de rues et ruelles; au côté jardin sont les halles, nombreuses boutiques avec étalages variés.
- E - Auberge d'Alcosribas avec une large enseigne, la

devanture et l'entrée sont précédées d'un praticable G sous un auvent auquel on accède par un escalier de deux marches H.

Sur ce praticable au lointain est une table I recouverte d'une grande nappe blanche, et sur laquelle sont des brocs, des pots, des assiettes avec jambon, pain, saucisses, etc. etc... à la face de ce même praticable est une autre table J, pour les consommateurs, avec des tabourets autour.

K - Découverte d'auberge.

L - Châssis des maisons.

M - Soupirail à jour permettant à Panurge de passer le bras.

N - Conneau side masquant pour le lointain le soupirail M.

ooooo - 6 tabourets autour de la table P assez grande pour 6 personnes: le tabouret de gauche sera plus haut et sera celui où va s'asseoir Gantagruel.

Q - Table pour des consommateurs, autour, bancs ou tabourets.

R - Douze éventailes de marchands: légumes, boucher, poissonnerie, charcuterie, volailles, etc. etc...; au premier plan jardin sont 2 marchands de légumes avec de grands paniers autour d'eux; sous la 1^{re} route est un marchand de volailles, avec nombreux poulets, pigeons, canards, oies, suspendus. Bien garnir tous les éventailes et les boutiques pour donner l'illusion des halles d'alors.

S - Lunette sur un trépied avec laquelle un charlatan fait voir les astres aux curieux.

T - Table de charlatan, arracheur de dents recouverte de drogues et fioles.

V - Paniers très grands avec légumes.

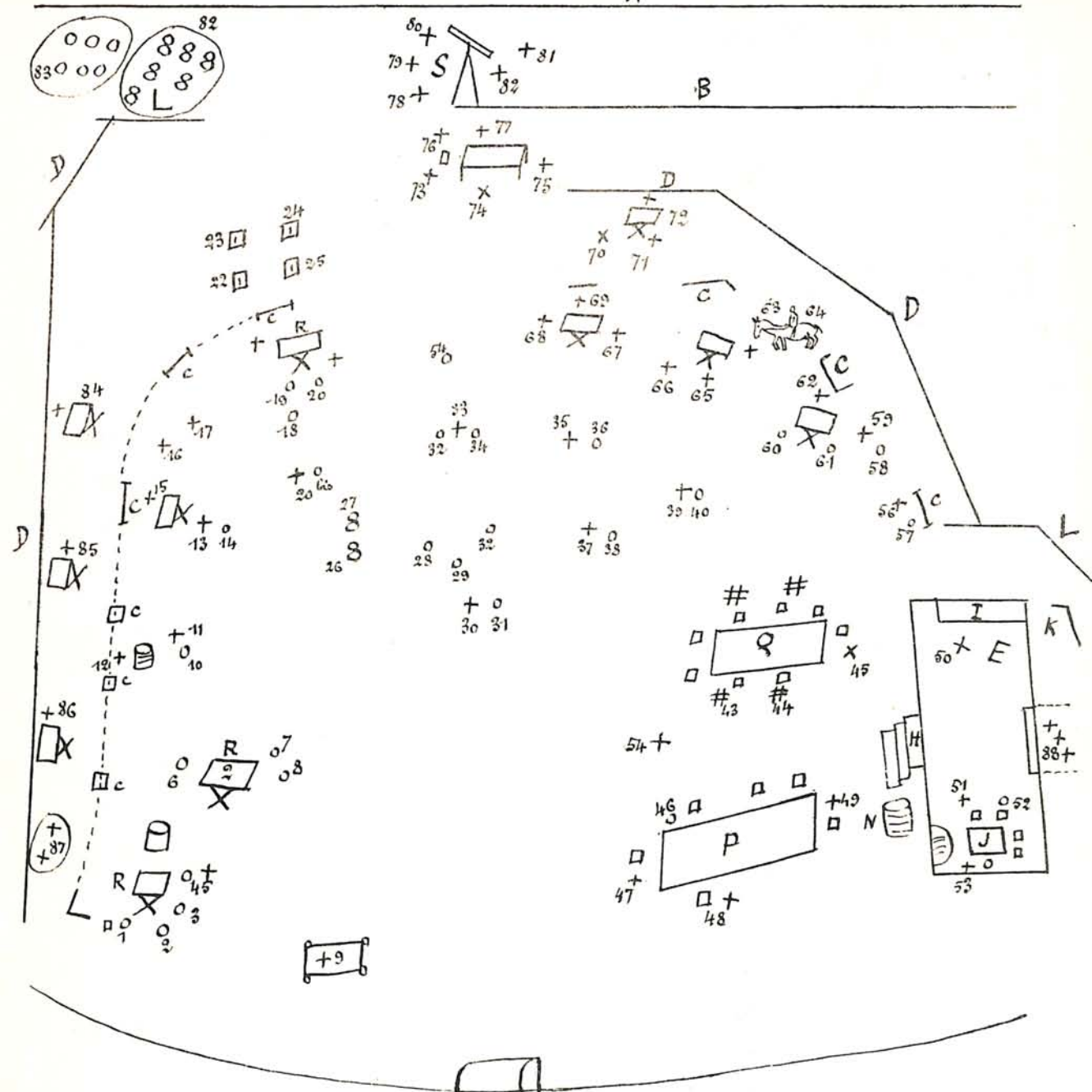
+ - Bourgeois, peuple

o - Femmes

8 - Enfants

- Soldats (chœurs)

□ - Archers (chœurs)



Au lever du rideau les groupes sont placés comme ci-dessus.

1. - Marchande de poisson et de solailles.

2 et 3 - Acheteurs

4 et 5 - Un couple d'acheteurs

6 - Marchande de navets, carottes, choux, légumes divers.

7 et 8 - Acheteuses

9 - Un cul-de-jatte, choriste ténor dans un chariot à roulettes.

10-11 - Couple d'acheteurs, ténor - 1^{er} dessus.

12 - Marchand de légumes.

-13.14 - Couple d'acheteurs, tenor- 1^{er} dessus.

-15 - Marchand charcuterie.

-16.17 - Promeneurs.

-18.19.20 - Groupe d'acheteurs tenor et 1^{er} dessus.

20^{bis} - Couple de promeneurs.

21 - Marchand épices et légumes.

22.23.24.25 - 4 archers du quel choristes, basses placés derrière la colonne c lointain jardin et qui n'entrent qu'à leur réplique.

26.27 - Deux enfants qui jouent à saute-mouton.

28 à 40 - Couples de promeneurs tenors et 1^{er} dessus; basses et seconds dessus.

41.42.43.44 - 4 soldats choristes tenors assis à la table Q et consommant.

45 - Garçon de taverne qui les sert.

46.47.48 - Un second dessus et 2 basses assis à la table P.

49 - Garçon de taverne qui les sert.

50 - Garçon de taverne qui sert le couple 51.52.53.

51.52.53 - 2 basses et un second dessus consommant à la table J.

54 - Vieille mendiante 2^d dessus qui va de groupe en groupe.

55 - Un vieux mendiant béguillard.

56.57 - Couple promeneurs.

58.59 - Couple d'acheteurs.

60.61 - 2 femmes acheteuses

62 - Marchand de légumes

63.64 - 2 moines dont l'un est assis sur un petit âne, l'autre achète aux deux éventaires qui sont à sa droite et à sa gauche.

65.66.67.68 - Acheteurs.

69 - Marchand.

70.71 - Acheteurs.

72 - Marchand

74.75.77 - Curieux regardant l'arracheur de dents.

76 - Arracheur de dents.

73 - Homme qui se fait opérer.

78 à 81 - Curieux regardant dans la lunette.

- 82 — Groupe de 6 enfants coulisse fond jardin.
 83 — Groupe de 6 femmes : 3 premiers et 3 seconds dessus, jeunes et jolies qui doivent aguicher les passants.
 84 à 86 — Marchands.
 87 — Groupe de 2 figurants bourgeois coulisse 1^{er} plan jardin.
 88 — Groupe de 3 figurants dans l'intérieur de l'auberge 1^{er} plan cour.

Dès que le rideau se lève, les curieux et les promeneurs qui sont au fond, poussent une clameur prolongée ah! ah! en regardant le fond jardin, et se montrent entre eux le cortège qui est censé déboucher au loin. Les groupes de chœurs se croisent en se promenant, tout en chantant les

Ah! ah! ah! ah!

Le cul de jatte pousse sa petite voiture avec ses mains armées de palettes et va directement au lointain cour de la table P; croyant ne pas être vu, il prend un gobelet et le vide d'un trait; le garçon 49 l'aperçoit et le chasse brutalement; le cul de jatte furieux remonte alors entre la table et l'auberge, passe entre les deux tables P et Q et se perd dans la foule du fond.

Le vieux béguillard, appuyé sur ses deux béquilles demande l'aumône au groupe de la table P, on lui donne; puis il se dirige vers la gauche et remonte.

La vieille mendicante va à tous les groupes de promeneurs et descend ensuite au-dessus du 2^e éventaire à gauche, marchande de légumes.

Par l'arcade 1^{er} plan à gauche le groupe 87, figuration peuple, entre, passe entre les deux éventaires du 1^{er} plan gauche, remonte et sort fond jardin.

De l'intérieur de l'auberge le groupe 88 entre, descend les marches de l'auberge, passe entre les deux tables P et Q, remonte et sort fond jardin.

Les acheteurs et les acheteuses qui sont aux éventaires, vont à d'autres éventaires en passant dans la foule des promeneurs, mais en évitant la cohue,

quelques femmes figurantes sortent par le fond jardin.

Tout ce lever de rideau doit présenter une très grande animation.

Ab! ab!

1^{re} et 2^e mesure de la page 6 de la partition de bouche du fond gauche, un groupe de 6 enfants, groupe 82 du graphique; ces enfants entrent en scène les bras levés et en sautillant; arrivés au milieu de la scène, ils s'effacent devant le groupe 83, 3 1^{ers} et 3 secondes^{es} dessus, qui les suivent. Le groupe 83 descend à l'avant scène en dansant et en se tenant par les épaules pour chanter:

Les voilà! les voilà!

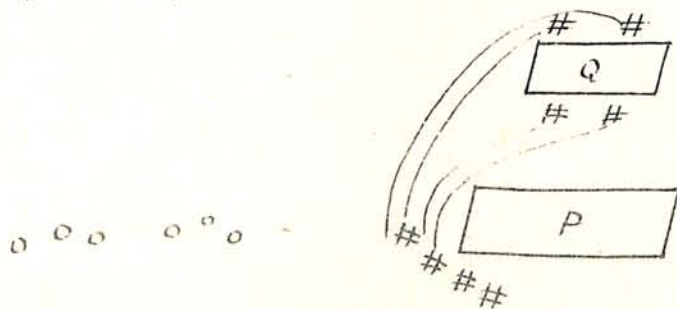
Derrière le groupe 83 entrent très joyeusement 6 femmes et 6 hommes de figuration peuple qui se mêlent aux groupes du fond.

Les chœurs et la figuration vont au devant de l'entrée des enfants et des jeunes femmes du groupe 83, en laissant une rue pour dégager leur entrée. Au même moment le groupe 46. 47. 48, à la table P, règle ses consommations et remonte 3^e plan droite; le garçon enlève les gobelets et brocs et les rentre à l'auberge.

Les enfants, le groupe 83 descendu en scène, sortent par les issues de gauche.

Les voilà! Carnaval arrive!

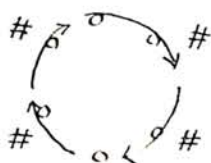
Les soldats assis à la table Q se lèvent et descendent à gauche des jeunes femmes près de la table P tout en les désisageant et chacun cherchant celle qui lui plaît.



Les voilà! les voilà! les voilà!

Les jeunes femmes font le rond.

Deux soldats passent devant le rond tout en regardant les jeunes femmes et sont à gauche du rond; les deux autres se rapprochent du rond.



Arrivés dans la position ci-dessus, les soldats continuent leur mouvement tournant et vont se placer sur une ligne au-dessus du rond.



La foule et les chœurs des au public, regardent le lointain gauche attendant le cortège.

Sur le dernier:

Ab! ab!

5^e-6^e mesures page 8 de la partition, les jeunes femmes rompent le rond et vont pour se sauver par le fond; les soldats les arrêtent et les prennent en redescendant dans cet ordre pour attaquer:

Bonjour!

o # o o # o # o o #

La foule reprend ses mouvements d'allées et de venues.

Quelques bourgeois basses voyant le jeu des soldats et des jeunes femmes, se réunissent milieu 2^e plan.

Ce n'est pas pour votre plaisir

Les bourgeois basses qui ont regardé ce manège descendent dégager les jeunes femmes et les font passer derrière eux en disant:

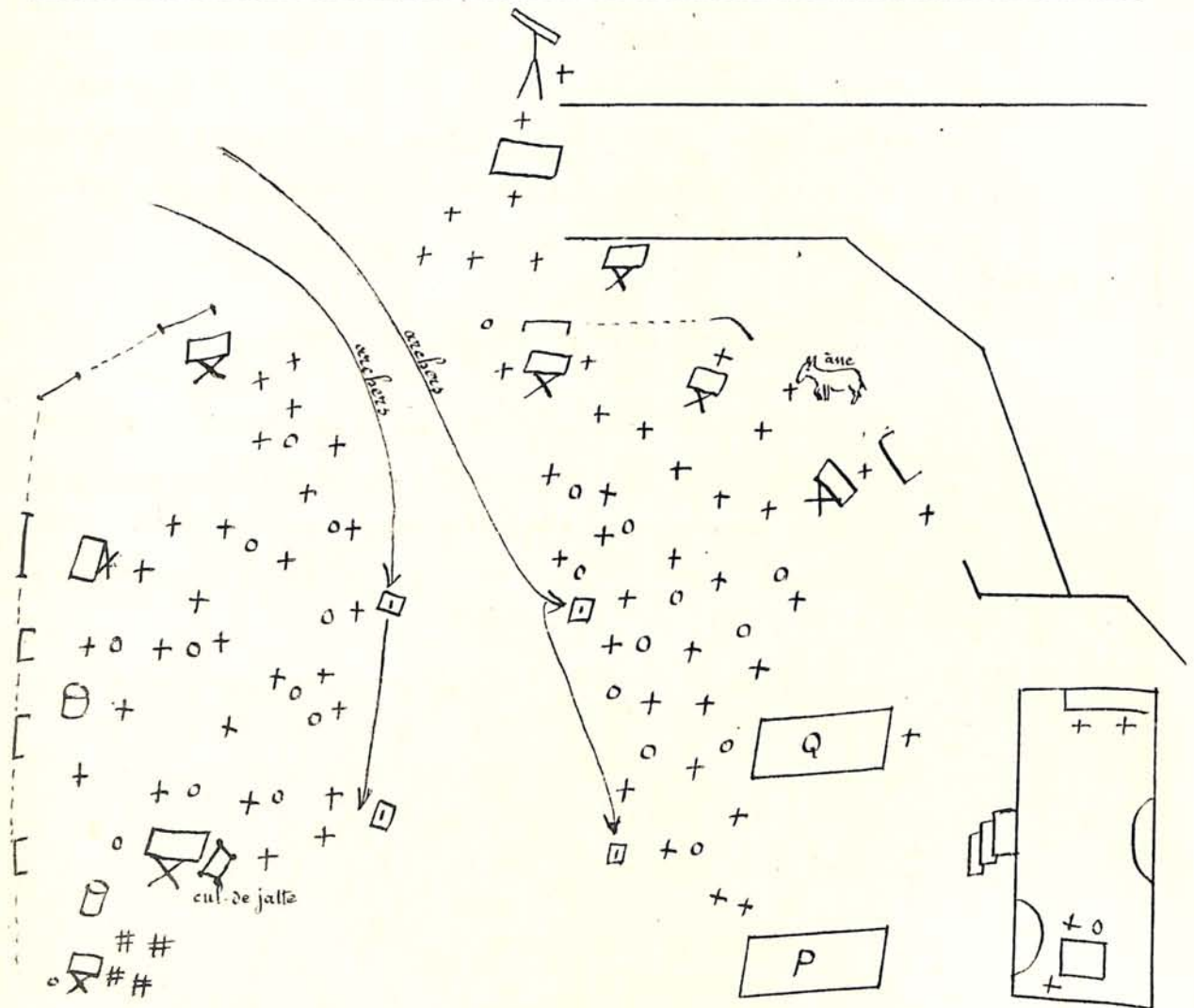
Aussi croyez qu'on le regrette

Les bourgeois remontent. Les soldats, tout en protestant, veulent suivre les bourgeois, mais apercevant

les archers qui entrent de 14^e plan gauche, ils vont se dissimuler à gauche - 1^{er} plan, devant la 1^{re} marchande du - 1^{er} plan gauche.

Les archers en entrant dispersent la foule à droite et à gauche en faisant une rue au milieu.

Allons, faisons la place nette



bé là ! messire archer, voulez-vous pas tant pousser.

Cette phrase est dite par un coxyphée basse qui se trouve devant le 2^e éventaire à gauche.

L'archer le bouscule à nouveau et le fait tomber sur le mendiant cul-de-jatte qui est descendu devant le 2^e éventaire à gauche; d'autres bourgeois le relèvent.

Place nette! Place nette!

Un groupe d'enfants entre du fond gauche, se

mêle aux groupes de gauche et ressort par les issues de gauche. Le groupe 51.52.53 descend de l'auberge et se mêle à la foule de droite.

Carnaval! Carnaval! Carnaval!

4^e mesure de la page -13 de la partition.

-12 peuples, hommes et femmes, entrent par le fond gauche et ferment la rue du fond montrant de leurs bras l'arrivée de Pantagruel; la foule en délire remonte un peu dos au public en chantant les derniers Carnaval!

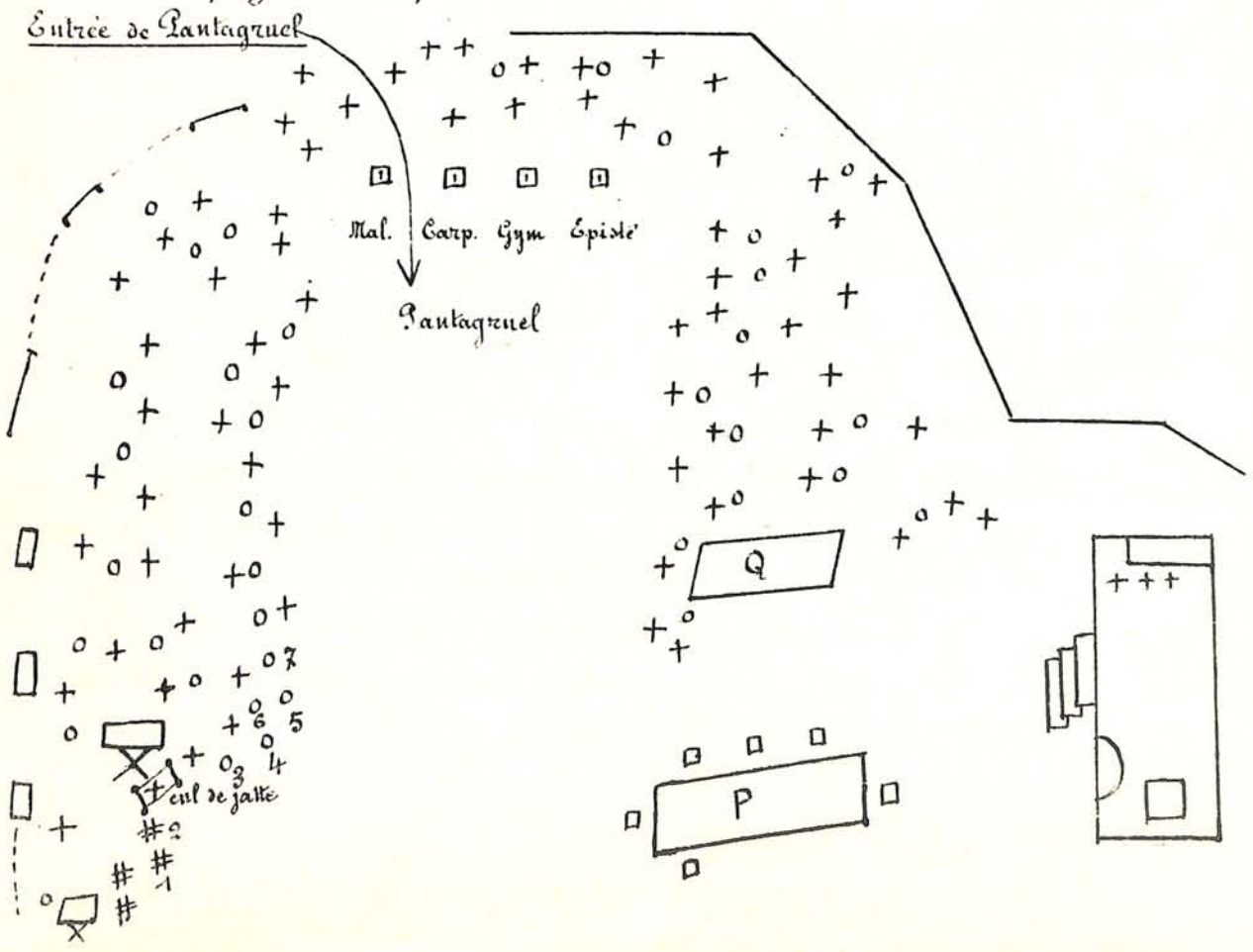
Carnaval! page -14 de la partition, et les bras levés poussent des cris stridents, les archers remontent essayant de faire écarter la foule.

Carnaval!

2^e mesure de la page -14 de la partition.

Pantagruel suivi de ses 4 écuyers entre du fond gauche, et, bousculant la foule se fait une trouée et descend 3^e plan milieu suivi de ses 4 écuyers - Les archers ont dégagé à droite et à gauche et se placent ensuite derrière les 4 écuyers.

La vieille mendicante sort de l'auberge et mange un quignon de pain sur les marches.



Pantagruel est colossal (L'artiste chargé de ce rôle doit se grandir et se grossir le plus possible : bottes à semelles, perruque à front, etc...). Ses écuyers doivent forcément être petits pour faire ressortir sa grandeur; types très accentués, très pittoresques, très variés, très comiques.

Pantagruel arrive au 3^e plan milieu, se bouche les oreilles de ses deux mains et dit :

Holà ! j'en ai le tympan écorché

Pantagruel descend de 3 pas, ses écuyers de même, et mécaniquement et bien ensemble.

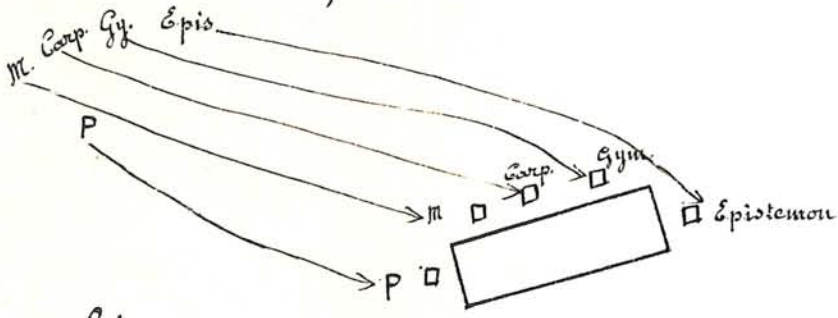
Troi de Gargantua, mon père.

Pantagruel et les écuyers se dirigent vers la table P, pas à pas; Pantagruel les bras tendus, les écuyers les mains sur le ventre; ils font un pas sur chaque piots en partant du pied gauche; ils s'arrêtent sur le 3^e piots. La foule du fond et de l'aile droite fait également 3 pas de descente sur : quelques piots, quelques piots, quelques piots.

L'aile gauche avance également de 3 pas sur quelques piots, quelques piots, quelques piots face à la table P.

Car la langue me pèle

Pantagruel et ses écuyers, les bras levés, continuent leur marche vers la table P. Le cul-de-jatte descend à l'avant-scène dos au public.



Vive Pantagruel !

Toute la foule lève les bras.

Panta-gru-el

Sur le 1^{er} temps de la 5^e mesure de la page -16 de la partition, Pantagruel, les écuyers, abaissent leurs bras et frappent de leurs mains sur la table en s'asseyant. La foule crie : Vive Pantagruel !

La figuration sort par toutes les issues.

Deux soldats 1 et 2 du dernier graphique vont prendre les jeunes femmes 3.4.5.6 et les emmènent consommer à la table Q. La jeune femme 7 veut les suivre, mais le bourgeois qui est à côté d'elle la fait remonter avec lui, les deux autres soldats qui sont à l'avant-scène jardin vont regarder Pantagruel et entrent à l'auberge et s'assoient à la table J.

La foule des chœurs va aux divers éventaires.

L'aïe descend conduit par un des moines à la 2^e marchande de gauche et fait une ample provision de légumes; les archers sortent par le fond gauche. La vieille mendicante et le mendiant béguillard sont aux différents groupes. Une partie de la foule, dans les allées et venues, regarde Pantagruel comme un événement.

Alcofribas sortant de l'hôtellerie arrive en courant devant la table P, dos au public, et faisant une grande révérence à Pantagruel et aux écuyers, dit très obséquieux:

Que veulent messeigneurs?

Alcofribas relève son buste, Pantagruel qui s'est levé l'abat de ses deux mains en lui disant:

Du vin!

Le cul-de-jatte remonte à hauteur et à la droite de Pantagruel, près de lui.

Dans un broc grand comme une escabelle

Pantagruel met les mains en bas et les élève progressivement pour montrer la grandeur du broc, et sur le cul de escabelle, il abat son bras droit sur la tête du cul de jatte qui s'enfuit par le haut. Alcofribas s'incline et sort par l'hôtellerie. Pantagruel, illuminé et très gai, le bras droit levé très haut, dit:

Fils de Gargantua

La foule des chœurs continue silencieusement ses promenades aux divers éventaires.

L'estomac bien passé

Il montre son estomac

de St-Benoit

Pantagruel joint ses mains sur sa poitrine, ses écuyers font le même mouvement ensemble et

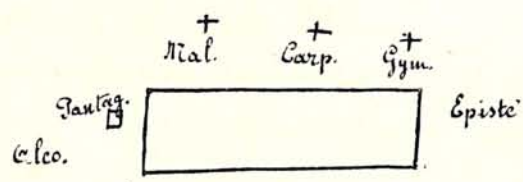
automatiquement.

de Gargantua...

Pantagruel finit son air les deux bras en l'air avec beaucoup d'importance; il s'assied d'un seul coup sur le 3.^e temps de la 12.^e mesure page 19 de la partition. Alcofribas sort de l'hôtellerie suivi de 3 valets et de 3 servantes d'auberge; ils restent sur le seuil de l'auberge.

Alcofribas, maître d'hôtellerie, hardy! sers nous galamment.

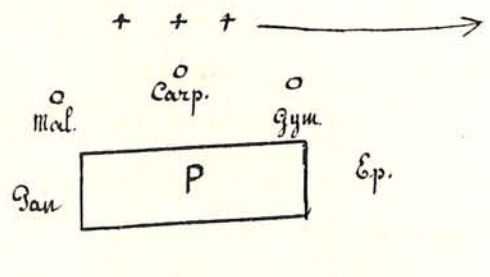
Alcofribas, lentement, sacerdotalement, vient par dessus la table P et descend à la droite de Pantagruel, les 3 valets au dessus de la table P. Alcofribas porte le piot de Pantagruel et un broc à la main; les 3 valets les piots des 4 écuyers.



qui fut inventé premièrement

Soif ou beuverie?

Alcofribas et les valets posent les piots sur la table Les valets reculent de 3 pas, les servantes descendent, derrière la table P, avec des brocs à la main; quand elles sont en place, les valets sortent par l'auberge.



Sur la 2.^e mesure de la page 20 de la partition, Pantagruel et ses écuyers prennent leurs piots. Alcofribas et les servantes versent à boire dans les piots sur les 10.^e et 11.^e mesures.

Chantons

Pantagruel se lève le piot à la main.

Sur la 15^e mesure page 20 de la partition, les écuyers se lèvent le piok à la main. Alcofribas les regarde d'un air béat. Pantagruel et les écuyers les piots tendus attaquent les:

Cornons, cornons

Les jeunes femmes qui sont à la table Q montent sur la table et regardent Pantagruel et les écuyers, ainsi qu'une partie de la foule.

Les servantes vont chercher vivement d'autres brocs et reviennent.

Les moines ayant fini leurs provisions sortent avec l'âne par le fond gauche.

à son de bouteilles, cornons

Page 24 de la partition et sur la gamme descendante qui suit, Pantagruel et les écuyers boivent. Sur le double forte de la dernière mesure de la page 24 de la partition, Pantagruel et les écuyers posent d'un seul mouvement et pesamment leurs piots sur la table; après le trait mi, fa, sol, la, ils s'assoient bien ensemble. Les bonnes versent à boire.

Dès le $\frac{3}{4}$ une grande clameur et des cris se font entendre venant du lointain gauche. La figuration entre joyeusement par toutes les issues et se mêle à la foule déjà en scène.

Les marchandes montent sur leurs escabeaux. Les soldats de la table Q et les jeunes femmes vont à gauche entre les 2 marchandes 1^{er} plan gauche, en criant: "Les voilà!"

Les archers entrent et contiennent la foule, puis descendent, deux devant la 2^e table à droite, deux à gauche.

Deux bourgeois et une femme montent sur les marches lointain de l'hôtellerie.

Les soldats attablés à la table J se lèvent.

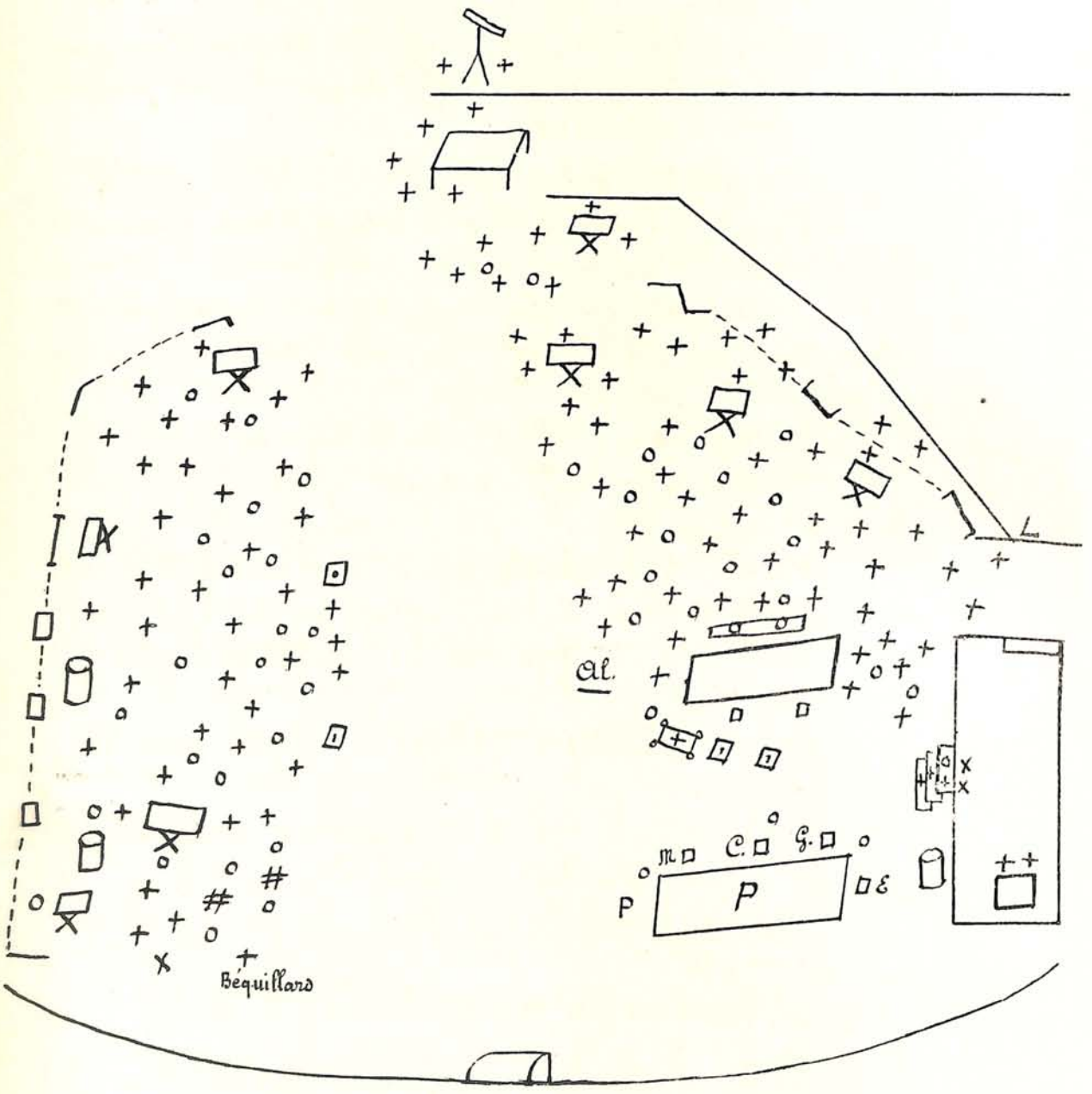
La vieille mendicante et le cul-de-jatte à gauche de la table Q; le béquillard à gauche devant la foule.

Deux femmes sont montées sur le banc lointain de la table Q.

Les 3 valets sur les marches de l'hôtellerie.

Grande animation dans la foule se montrant le défilé qui arrive.

Alcofribas remonte à hauteur de la table q regardant lointain gauche et nous sommes placés comme suit :



Hé! Messieurs, voici les enfants sans soucy.

Du fond gauche arrivent 12 gardes avec lances qui font reculer la foule qui s'avance et font faire une rue au 2^e plan droite par où doit passer le défilé et sortent 2^e plan droite.

Remplis mon piok

Pantagruel et les écuyers lèvent leurs piots que les bonnes remplissent; puis elles vont chercher d'autres brocs et resienent, les 3 valets grimpent sur la table Q.

Ab! les voilà! ab! les voilà!

La foule lève les bras et s'agite, des bonnets volent en l'air.

Les groupes de gauche 1^{er} plan avancent en scène et se mettent dos au public en fermant la rue pour masquer un peu le défilé.

Du fond gauche arrivent:

1^o - 4 guerriers à cheval coiffés d'une marmite; ils descendent 2 par 2 au milieu de la scène, 2^e plan milieu, tournent sur leur gauche et sortent par 2^e plan cour. En les voyant la foule pousse une clameur ab! ab!

2^o - 6 faunes (ballet) danse tapageuse

6 triades (ballet) danse tapageuse qui suivent le même chemin.

3^o - Le Roi Citrouille monté, à l'envers, à cheval sur un âne conduit par un enfant citrouille, suivis de 5 enfants citrouille qui tournent la ronde autour de l'âne.

4^o - La Renommée à cheval conduite par un garde.

5^o - 6 enfants dans des chevaux en carton et qui galopent grotesquement sur tout le parcours.

Puis à la réplique d'Alcofribas qui est grimpe sur la 2^e table:

6^o - Seigneur de Joie et Varlet Mausecret.

7^o - Le Sire de la Lune, assis sur un pavois porté par 4 porteurs, et suivis de 4 apothicaires.

8^o - Gueulard Doublet ayant au bras sa femme Doublette.

9^o - Seigneurs Dire et Faire.

10^o - Le Héraut à Cheval, qui descend au 2^e plan un peu à gauche; la foule dos au public qui masquait le défilé reprend sa 1^e position à gauche.

11° — Messire Angoulevant et Mère Lotte, suivis de 4 triboulets, 8 truands avec bâtons et béquilles.

Ils entrent en sautant gaiement et descendent d'avant-scène milieu.

12° — Bacchus à cheval sur un tonneau porté par 4 porteurs, entourés et suivis de 6 Bacchantes (Ballet) et 6 enfants avec pampres (Ballet).

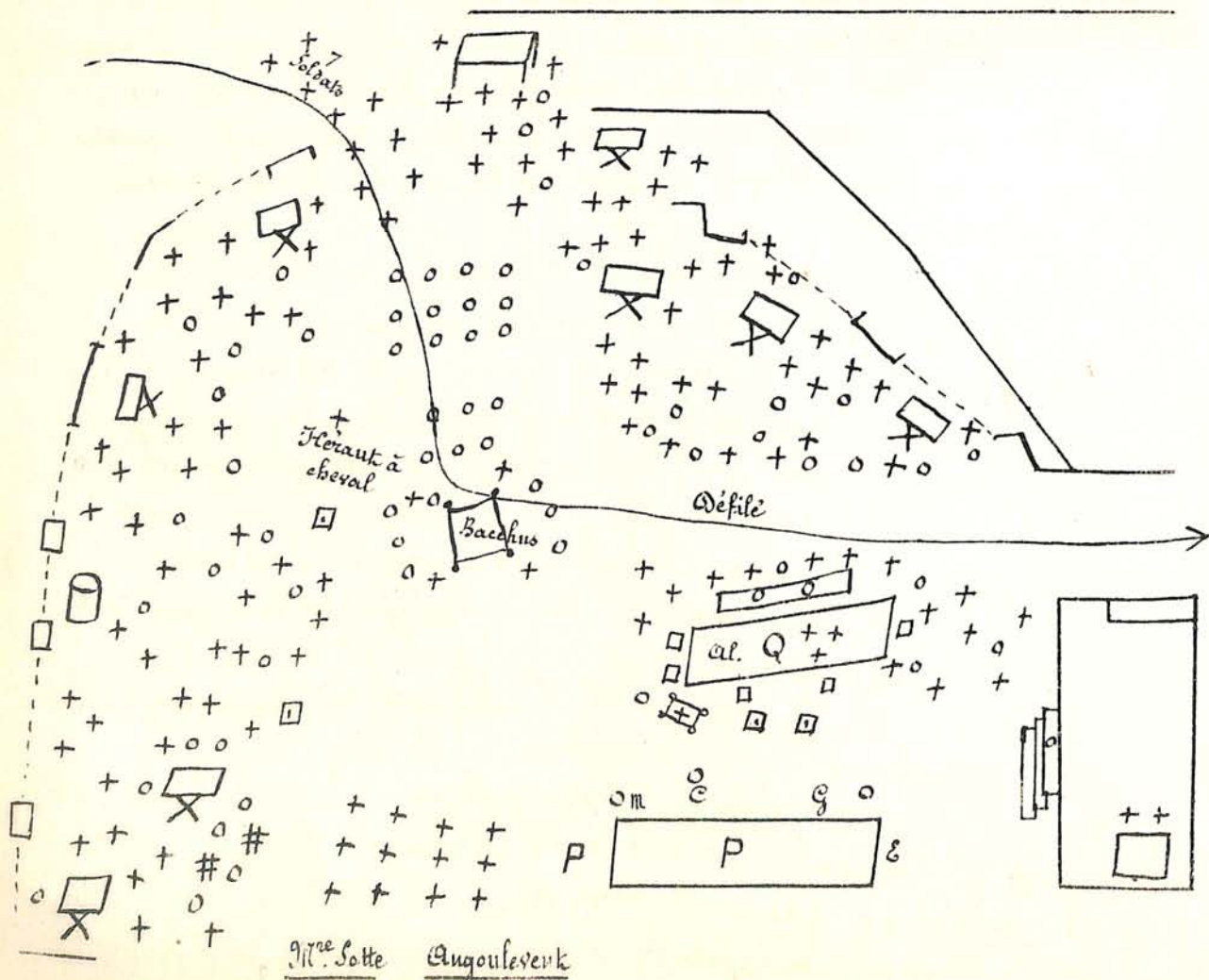
Ils restent en scène 2^e plan milieu pendant le chant d'Angoulevant et de Mère Lotte.

Ils sont suivis de :

13° — 6 faunes et 6 driades déjà passés.

14° — 12 gardes avec lances qui ferment la marche.

Chari! Chari! Chari Charisari Page 33 de la partition.



Angoulevant et Mère Sotte descendus en scène,
 Angoulevant attaque :

Sotz dégourdis, sotz étourdis

Angoulevant, sa marotte à la main droite, se baisse un peu et de ses deux mains fait le geste de tirer les fils de marionnettes.

Lantagruel et les écuyers regardent avec suffisance Angoulevant ; la foule imite et fait les mêmes gestes qu'Angoulevant.

Ce Mardi, ce Mardi

Il lève sa marotte en l'air

On ira! on ira!

Angoulevant remonte un peu en agitant sa marotte. Mère Sotte, appuyée sur un bâton surmonté d'une d'une tête de perroquet, courbée et le bras gauche branlant, attaque :

Sottes mamans

Elle fait le geste à droite et à gauche de tirer les fils de marionnettes et en faisant un peu la vague de droite à gauche. Toute la foule l'imité.

Lantagruel montre Mère Sotte aux écuyers avec bonhommie, les écuyers éprouvent une légère hilarité.

Ce Mardi, ce Mardi,

Elle lève son sceptre en l'air

On ira! on ira!

Angoulevant lui prend la main et tous deux, en sautant, sortent par le deuxième plan cour, suivis des Triboulets, des Eruands et du héraut.

Bacchus, les faunes et les driades suivent, puis les 12 gardes ferment le cortège et sortent par le 2^e plan cour.

Les groupes de gauche remontent pour voir sortir le reste du cortège.

La fille d'auberge placée à gauche de la table P descend à la droite de Lantagruel.

Fait et donné beuvant vin, etc...

Lantagruel se lève. Les servantes versent à

boire dans les pots.

d'un baiser de femme

Sur me de femme, Pantagruel prend la servante qui est à sa droite et, tout en s'asseyant, la fait asseoir sur ses genoux; celle-ci résiste et en se défendant lui fait boire son broc, puis le pose sur la table et se sauve par l'hôtellerie; les écuyers cherchent à embrasser les autres servantes qui se défendent également, posent leurs brocs sur la table et se sauvent par l'hôtellerie.

Carnaval! Carnaval! Carnaval! Page 41 de la partition.

La foule s'engouffre à la suite du cortège et sort; les marchands reprennent leurs places aux éventaires; Alcofribas et les garçons entrent à l'hôtellerie, les deux soldats qui étaient à la table J sortent avec la foule.

Quelques groupes seulement restent en scène et vont aux différents éventaires.

Les valets reviennent immédiatement avec des brocs et servent Pantagruel et les écuyers.

Le cul-de-jatte et la vieille mendicante remontent au fond milieu et comptent la recette.

Panurge entre à la 12^e mesure de la page 42 de la partition, par le 2^e plan gauche, il remonte 3^e plan milieu, regardant de tous côtés comme s'il cherchait quelqu'un ou quelque chose; puis descend 2^e plan milieu, les yeux fixés sur l'hôtellerie, flairant déjà les mets savoureux. C'est dans cette position qu'il dit:

Voire!! cela sent bon près de l'hôtellerie

Il avance de deux pas à droite humant toujours l'odeur des mets. Il est d'aspect assez minable, mais non sale et rébarbatif; il donne à la fois l'impression d'un être timide et hableur, inquiet et décidé.

Prenez-en notre part

Il passe au-dessus de la table P et va s'asseoir par terre devant le tonneau N reniflant à pleines narines la fumée qui sort du soupirail M. (Ne faire cette fumée qu'à ce moment.)

Alcofribas qui est revenu sur les marches H.

surveille le jeu de Panurge.
Ainsi donc la cuisine de Maître Alcofribas

Panurge tire un morceau de pain et son couteau de la musette qui pend à son côté.

va faire de mon pain

il pique son pain à la pointe de son couteau et le passe entre les barreaux du soupirail M pour qu'il prenne l'odeur des rôtis.

Ça que je hume

il retire son pain, et tendrement gourmand le flaire. Alcofribas s'approche derrière le tonneau N.

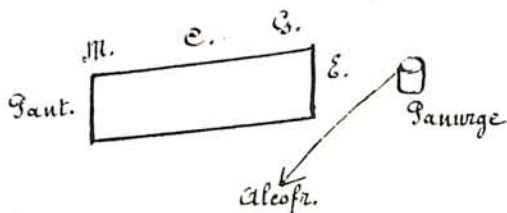
et le mangeons!

Il va pour porter son pain à la bouche, mais Alcofribas placé derrière le tonneau lui arrête le bras en disant:

Eh! attendons!

Quoy?

Panurge dégage son bras; Alcofribas descend devant la table P côté cour.



Sans lui bailler pièce

Alcofribas frappe du dos de sa main droite dans sa main gauche.

Pantagruel et les écuyers regardent cette scène avec amusement.

il faut donc payer

Alcofribas tend sa main gauche.

Voire!

Panurge se lève vivement et lestement et regarde, narquois, la main d'Alcofribas.

Payer? mais après boire

Panurge veut aller prendre un piot sur la table; Alcofribas l'en empêche en se plantant devant la table et en la protégeant de ses deux bras grandement ouverts.

Riant, Panurge se moque :

Quand il pleut me cache dans l'eau

Alcofribas, tout ébaubi, recule ; et, voulant prerdre Pantagruel à témoin, il se tourne vers lui, celui-ci à l'air de lui dire : il se fiche de toi : ses regards se portent sur les écuyers qui confirment du geste le sentiment de Pantagruel.

Qui ne m'auront passé sous le nez ou les dents.

Alcofribas dont la colère commence à se faire sentir, met les poings sur les hanches ayant l'air de lui dire : Tu te moques ?

Voilà pour ton écot !

Panurge soupèse sa souquenille où tintent quelques liards.

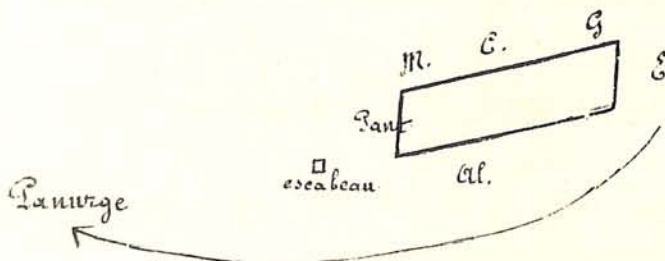
Je vais te donner bastonnade

Alcofribas furieux saisit l'escabeau placé devant la table P et le soulevant de ses deux bras va pour en frapper Panurge. Pantagruel s'est levé dans le même mouvement et lui arrache l'escabeau qu'il place en scène à sa droite ; les 4 écuyers se sont levés en même temps, comme mus par un ressort et avancent, d'un mouvement identique, leurs bras pour empêcher Alcofribas de frapper.

Panurge, dos au public, passe à gauche en disant :

Hé, la ! la ! hé, la ! la ! hé, la ! la !

Alcofribas qui s'est retourné vers Pantagruel gesticule, voulant parler ; celui-ci l'arrête du geste.



Camarade, c'est tort à toi

Panurge va près de la 2^e marchande à gauche et tout en suivant la scène de loin, cherche à lui chiper une carotte

au son de son argent

Pantagruel le soupèse de sa main droite, sa main gauche tendue.

La peste!

Ellecfribas sort en maugréant dans l'hôtellerie.

Certainement

Les 4 écuyers se rassojent d'un seul mouvement; du geste ils montrent Panurge à Pantagruel, celui-ci se tourne vers Panurge et lui dit:

bé, l'amy!

Panurge qui a fini par s'emparer d'une carotte et l'a cachée prestement dans sa musette, le regarde.

Was wollen Sie?

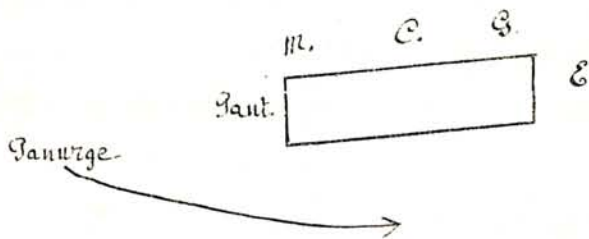
Pantagruel regarde les écuyers, le visage ébaubi, cherchant à comprendre

Parlez autre langage

Pantagruel se retourne vers Panurge, le visage souriant

Signor mio, La Cornamusa

Panurge, dos au public, arrondit avant-scène et se dirige à droite



Si non ha il ventro pieno

Pantagruel regarde ses écuyers cherchant à comprendre, il se dit à lui-même:

Et c'était de l'allemand tout à l'heure

Nature maide equaly

Panurge dit cette phrase dos au public, face à la table P:

Si fait, très bien

Panurge avance d'un pas à la table:

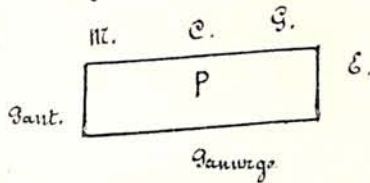
Car c'est ma langue naturelle

Panurge s'approche de la table:

et maternelle!

Lanurge fait une petite révérence à Pantagruel
et aux écuyers
ou tout au moins des bords de la Seine

Pantagruel s'assied; Lanurge se tourne face au
public pour répondre:
Non, je suis né dans le jardin



Dans la Couraine.....

Couraine est un pays

Les écuyers l'écoutent immobiles, les bouches
ouvertes, les mains appuyées à la table, les allées et
venues des groupes se font très discrètement pour
cesser tout à fait pendant l'air. Lanurge chante
adossé à la table, les mains appuyées en arrière sur
cette table.

Et les femmes plus belles

Lanurge, de sa main droite, envoie un baiser
dans le vide

C'est un vrai paradis, un paradis

Lanurge retombe en extase pour dire: Couraine
est un pays, etc...

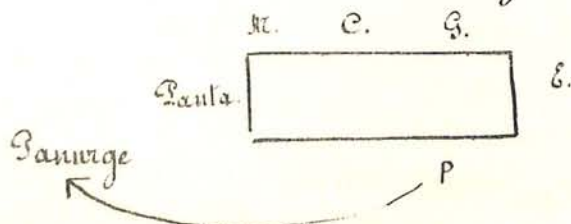
C'est mon pays!

Les écuyers approuvent avec un geste d'épanouis-
sement.

Les groupes reprennent leurs mouvements; Pan-
tagruel après avoir regardé ses écuyers dit:

Par loup garou! c'est fort bien dit. Ton nom?

Lanurge se tourne face à la table et en
s'inclinant dégage vers la gauche.



en disant, en ayant l'air d'interroger:

Panurge

Pantagruel se lève, regarde ses écuyers qui lui font signe: inconnu

Eh! mon amy

Pantagruel avance de 2 pas à Panurge.
habiterai là-bas un endroit merveilleux

Pantagruel, les mains en avant descend en scène. Panurge s'avance un peu et l'écoute.

Séjour d'un charme extrême

Se dit avec béatitude et au public.

C'est l'abbaye au nom de Ghélème

Pantagruel arrondit les mains sur son ventre. Les écuyers ferment les yeux de bonheur en dodelinant de la tête, les mains sur leur poitrine, à gauche et à droite; ils commencent le mouvement à gauche sur le 1^{er} temps de la 3^e mesure page 56 de la partition; à droite sur le 1^{er} temps de la 4^e mesure, puis sur les 1^{ers} temps des 5. 6. 7 et 8^e mesures et s'arrêtent.

plus d'un s'habitua

Pantagruel remonte sur sa gauche et désignant ses écuyers il dit:

Malicorne

Malicorne se lève et s'incline.

Carpalin

Carpalin se lève et s'incline

Gymnaste, Epistémon

Même jeu que les précédents

Mes écuyers

Les écuyers mettent le poing de la main droite sur la table et se rengorgent en des poses grotesques et risibles.

Pantagruel, merci de nous traiter ainsi

Les écuyers tendent leur bras droit vers Pantagruel

A ce moment viennent du 1^{er} plan gauche, 2 femmes 1^{eres} dessus, 1 bourgeois tenor et 2 1^{eres} dessous

du 2^e plan gauche, 1 bourgeois ténor et 2 1^{ers} dessus du 3^e plan gauche.

1^{er} bourgeois ténor et 2 1^{ers} dessus du fond gauche, 3 femmes seconds dessus du 2^e plan droite.

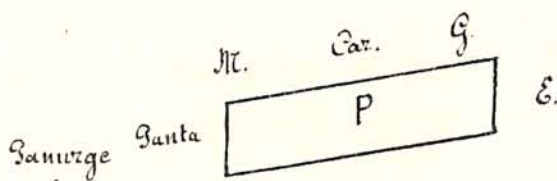
Les archers entrant du fond, ces divers groupes se croisent en se promenant, puis tous les autres groupes chœurs entrent de droite et de gauche; puis la figuration qui garnit le fond. Tous ces différents groupes marchent et s'agitent. La vieille mendicante descend dans les groupes de gauche 1^{er} plan.

Sieds-toi parmi ces piots

Pantagruel lui montre l'escabeau qu'il a attaché des mains d'Alcofribas et qu'il a placé à sa droite. Alcofribas un broc à la main descend les marches de l'hôtellerie, appelé par le geste de Pantagruel.

Qu'Alcofribas remplisse

Panurge va s'asseoir sur l'escabeau désigné, Pantagruel et ses écuyers se rassojent à leurs places primitives. Pantagruel donne un piot à Panurge.



Alcofribas par le haut de la table P vient remplir les piots, arrivé derrière Panurge, il hésite, rancunier, puis se décide. Mais Panurge a retourné vivement son piot en le plaçant sur ses genoux et reste rêveur; les écuyers montrent à Pantagruel la figure de Panurge.

Mais quel est ce visage

Pantagruel mime par gestes les paroles qu'il dit:

Nez long d'une aune et figure d'enterrement

Pantagruel et ses écuyers ont le corps penché sur Panurge comme pour l'interroger

J'ai perdu ma femme

Tous ont un geste de compassion.
Le Ciel ait son âme

Pantagruel et ses écuyers rapprochent leurs
 têtes pour dire entre eux :

Qu'a-t-il rié ou pleuré de la mort de sa femme
 puis ils l'écoutent religieusement.

Tantôt riant comme une vache

Panurge penche sa tête en arrière ; Pantagruel et
 les écuyers ont un mouvement d'étonnement.

Et tantôt pleurant comme un veau.

Panurge penche sa tête en avant. Pantagruel et
 les écuyers pleurent comiquement.

Puis Pantagruel redevenant subitement hilare
 dit :

Tantôt riant comme une vache

en portant sa tête en arrière, ainsi que ses
 écuyers.

Tantôt pleurant comme un veau

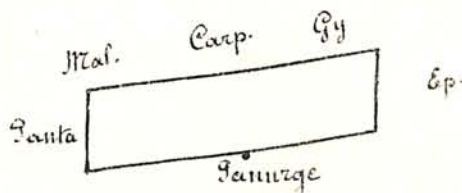
Ils portent la tête en avant. Tous les groupes
 en scène continuent leurs allées et venues.

Pleure moins et bois plus

Pantagruel prend d'autorité le pot que Panurge
 tient dans ses mains, le retourne, le place au milieu de la
 table et l'emplit.

pour chasser les douleurs

Panurge sans grand enthousiasme encore, prend
 son escabeau et va s'asseoir dos au public à la face
 milieu de la table P.



Voyant le deuil qui te mine

Ils ont tous le corps penché sur Panurge

Pour ce que riré

Panurge boit, tout à fait décidé maintenant.

Je ris ! Je ris

Panurge assis, tourne assis sur son tabouret, de gauche à droite et s'arrête face au public pour dire gaiement :

Ma femme est morte



il continue son mouvement, toujours assis, pour arriver à sa première position dos au public pour dire très joyeux :

Que le diable l'emporte



Pantagruel pour rompre les chiens frappe sur la table en disant :

Alcofribas de l'hypoeras!

Alcofribas qui est sorti de sa boutique et qui se trouve sur les marches, dit en montrant l'intérieur de son auberge :

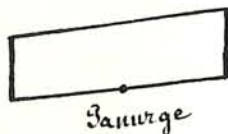
C'est mieux que je vous serve. Venez voir mettre la futaille en perce.

Pantagruel et ses écuyers se lèvent. Pantagruel gagne le milieu de la scène ; ses écuyers se placent derrière lui. Panurge reste assis et continue à boire avec délices. Pantagruel s'adresse à la foule pour dire :

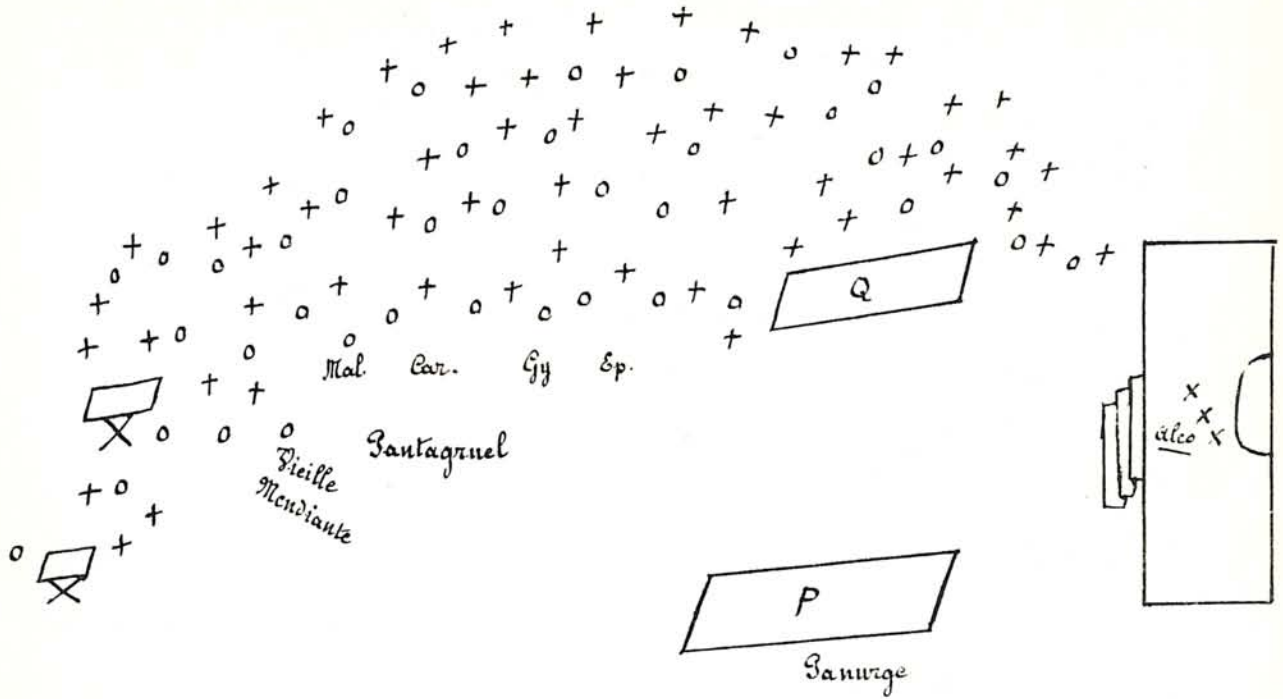
Ça je vous invite tous

Mal. Carp. Gy. Sp.

Pantagruel



Tous les groupes descendent enchantés et émus, la vieille mendicante descend à la droite de Pantagruel.



Allons boire ! Allons boire ! Page 67 de la partition.

Pantagruel va à la Marchande du 2^e éventaire à gauche, la prend de force sous son bras droit, puis prend la vieille mendiante sous son bras gauche, les écuyers prennent également une femme sous chaque bras. Sanurige se lève le broc à la main et va près de Pantagruel à sa gauche.

Allons chanter Page 68 de la partition

Sanurige se dirige vers l'hôtellerie en passant entre les deux tables P et Q. Pantagruel toujours ses deux femmes sous les bras, ainsi que ses écuyers, suit Sanurige et entre dans l'hôtellerie; tous sont suivis des groupes de gauche ténors et 1^{ers} dessus, les groupes de droite basses et seconds dessus sortent par la rue de droite au-dessus de l'hôtellerie. Alcofribas qui leur a montré le chemin sort le dernier suivi de ses valets.

Les autres marchandes restent à leurs éventaires avec quelques groupes qui se promènent.

Ab! ab! ab! ab! ab! ab!

Colombe entre après son premier éclat de rire qui se fait entendre fond droite.

Elle est en scène au fond pour son second

éclat de rire, puis elle descend en scène mi-ru ch r-
chant et regardant de tous côtés. Elle est jeune, re-
corte, de mise simple, mais soignée.

que Colombe on me nomme

Colombe éclaté de rire en gagnant à gauche.

Le dernier rira bien Page 74 de la partition.

Elle remonte de 2 pas en cherchant.

il voulait boire, boire

Elle redescend milieu.

meschant mary, Pan!

Elle fait le simulacre de recevoir une gifle.

aïe, Pan!

le simulacre d'un coup de pied.

aïe, Pan!

le simulacre d'un coup de poing.

hi! hi! hi! hi!

Pleurant et endolorie, elle va s'asseoir sur le
tabouret à gauche de la table P en s'essuyant les
yeux avec son tablier

Je feignis d'être trépassée

Elle démasque son visage en souriant avec
malice.

Mais le brigand, il est parti! il m'a quittée hi! hi! hi! hi!

Elle s'essuie les yeux.

Ab! ab! ab! ab! ab! ab!

Elle se lève en éclatant de rire et gagne
le milieu.

Rira bien qui rira le dernier

4^e mesure de la page 77.

Colombe fait un petit geste de menace.

ô Lanurge, vilain homme

Elle remonte en cherchant.

aussy vray que Colombe

elle redescend.

Le dernier rira bien.

Colombe remonte au 3^e plan en cherchant.

Je ris ma femme est morte

Voix de Lanurge dans la taverne.

Colombe s'arrête.

Je ris ma femme est morte (2^e fois)

Rires Bruyants dans la taverne, les ténors et les 1^{ers} dessus mêlés descendent de l'auberge; un groupe passe devant la table P, un autre entre les deux tables et à gauche; les basses et les seconds dessus entrent au-dessus de la taverne, un groupe descend entre les 2 tables; un autre groupe au-dessus de la table Q; la figuration entre de toutes les issues et se masse au fond.

Lanurge, ayant deux filles d'auberge dans ses bras, a suivi la sortie des ténors et est descendu devant la table P, suivi à la queue leu leu de Pantagruel, Malicorne, Carpalin, Gymnaste, Epistémon.

Colombe qui s'était arrêtée 3^e plan milieu, et qui cherche toujours Lanurge du regard sans le voir, dit face au public:

C'est la voix de Lanurge. Holà! il est fol!

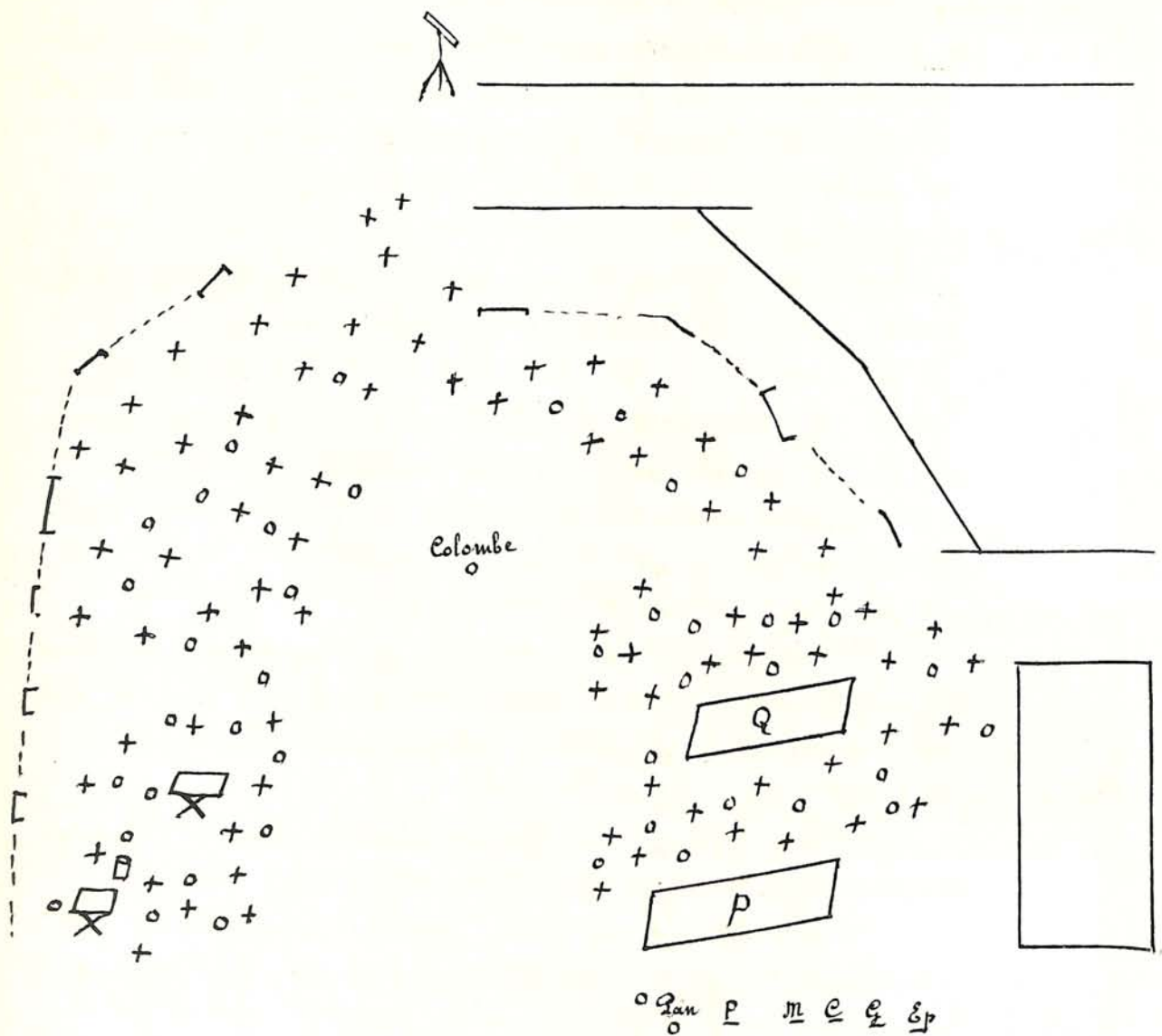
Elle descend en scène regardant dans les groupes de gauche
ou c'est le diable qu'il avala!

Colombe remonte aux groupes du 2^e plan droite, elle appelle désolée, le visage tourné vers le fond et en ayant soin de ne jamais regarder du côté où se trouve Lanurge.

Lanurge! Lanurge!

Lanurge qui, en ce moment embrassait les filles d'auberge, dit en sursautant.

On dirait.....



o Pan P M E E Ep

Oui ... c'est la voie de Colombe!

Colombe descend en scène.

deux Jésus dans la tombe

Colombe aperçoit Panurge; elle court à lui et reste médusée en apercevant les deux femmes dans les bras de Panurge.

Fortudieu, la voilà!

Panurge recule tout à fait effaré en lâchant les deux femmes et bouscule Pantagruel qui recule en bousculant Malicorne, même jeu pour les autres.

Colombe remise de son émotion prend les deux filles d'auberge l'une après l'autre et les envoie rageusement promener à gauche en les bousculant

Mon épouse

Celles-ci se réfugient dans la foule à gauche

Elle avance sur Lanurge qui se cache tout tremblant et se faisant le plus petit possible derrière Pantagruel, dont le corps gigantesque lui sert de rempart.

Que faites-vous par là ?

Lanurge passe craintivement la tête sous le bras gauche de Pantagruel pour répondre:

J'attends qu'on vous.....

Les écuyers, en s'amusant de la scène, penchent la tête à gauche et regardent Colombe.

La foule amusée aussi s'est avancée, tout le monde le corps penché en avant.

qu'on vous enterre

Lanurge fait vivement et toujours tremblant le signe de la croix. Colombe surprise recule, puis veut passer à Lanurge. Pantagruel l'arrête.

On ne m'enterre pas

Pantagruel, montrant Colombe, force Lanurge en le poussant en avant, à passer devant lui.

Lanurge s'approche inquiet, les jambes fléchissantes de peur, de Colombe et en lui disant:

Hein ? Voyez !

Il reprend son aplomb et sa forfanterie.

Col Lan. Panta M. C. Gg. Ep.

Colombe, très désespérée, après avoir dit à tous:

J'ai feint le trépas pour éprouver son cœur et connaître s'il m'aime.

s'approche de Lanurge et lui dit très enjouée

Ne me fais pas ainsi

Avant que la nuit tombe

Elle prend Lanurge dans ses bras et cherche à l'entraîner en remontant de 2 ou 3 pas face au public. Lanurge reste indifférent et inerte.

Reviens!

Lanurge ne voulant rien savoir et craignant quand même de se laisser séduire par les mines cajoleuses de Colombe, se dégage de Colombe en allant près de Lantagruel, comme s'il implorait un appui une défense. Lantagruel et les écuyers s'amusent de la scène.

avec ta Colombe, etc....

Elle redescend toutement vers Lanurge.

allons, venez, monsieur.

Colombe reprend Lanurge, qui se défend toujours, dans ses bras en l'entraînant un peu.

avant que la nuit tombe

Colombe pose ses deux bras autour du cou de Lanurge et tourne devant lui et tombe la tête sur son épaule gauche sur:

Reviens!...

Lanurge Colombe

Lanurge implacable regardant Colombe dit:

Ma femme, vous êtes morte

La foule rit; puis Lanurge dégage à gauche en disant:

Je ne vous connais plus!

Mon chéri.....

Colombe veut se précipiter vers Lanurge.

Lantagruel la retient.

Crève aux discours superflus.

La foule amusée se montre par groupes Lanurge et Colombe.

Les groupes de gauche remontent un peu afin de dégager l'issue du 1^{er} plan gauche.

Vous êtes fene, Madame!

Lanurge s'incline moqueur devant Colombe.

Le Bon Dieu ait votre âme.

Lanurge esquisse un signe de croix de sa main droite.

Je suis ta femme!

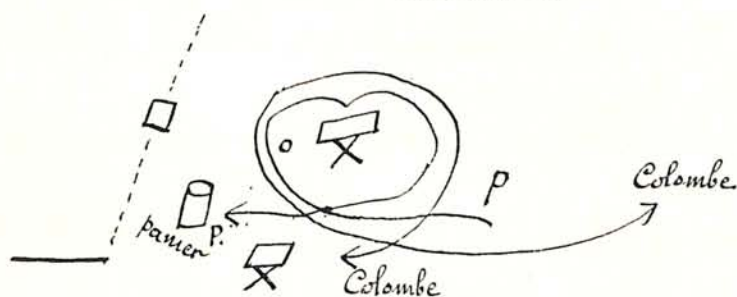
Colombe se dégage de l'étreinte de Pantagruel
allant à Lanurge.

Oh! n'en ai nul besoin

Lanurge se sause en passant entre l'éventaire
de la 2^e marchande de gauche et le pilier qui termine
l'arcade du 1^{er} plan gauche, tourne au-dessus du 2^e
éventaire, le renverse, les choux, les carottes, les navets
s'effondrent. Colombe le poursuit en faisant le
même chemin; en passant près de la marchande
du 2^e éventaire, elle la projette à terre afin d'aller
plus vite.

Lanurge continue sa fuite en descendant et
en voulant sortir par l'arcade 1^{er} plan gauche,
il enjambe la marchande projetée à terre, et tombe
dans un grand panier de légumes placé entre les
2 éventaires de gauche. Cette poursuite très vite se
fait sur les répliques: Lâche! Lendard! Fripon!
il a peur d'une femme.

Mouvement



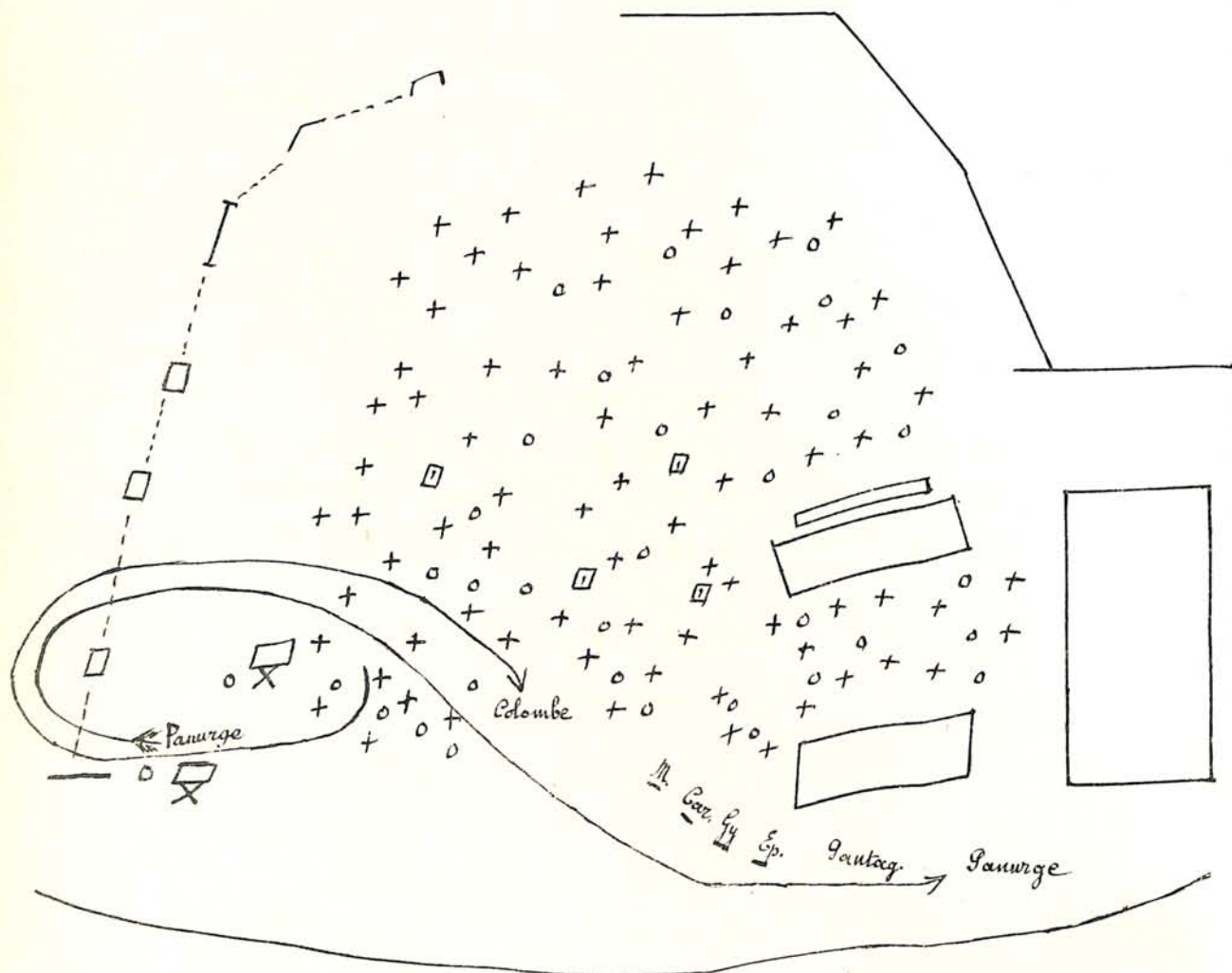
Peur? paix, madame!

Lanurge se relève et bombarde Colombe de
légumes de toutes sortes, pris dans un panier qu'il tient à la main.
Tu me paieras cela! Avec cette monnaie!

Lanurge jette son panier, fait un pied de nez
à Colombe et se sause par la 1^{re} arcade de gauche
poursuivi par Colombe: Lanurge tourne le pilier
lointain de l'arcade 1^{er} plan gauche, gagne le milieu
de la scène et va se réfugier à la gauche de
Pantagruel.

Colombe a suivi le même chemin et arrive
au milieu de la scène, la foule l'entoure et l'empêche

d'aller plus loin. Les 4 écuyers sont venus à la droite
de Pantagruel afin de protéger Panurge.
Holà! Madame, holà!



Dans ce tohu-bohu, les archers essaient vaine-
ment de ramener le calme, quelques uns veulent
prendre le parti de Colombe, et se disputent avec les
groupes hostiles; on s'envoie des carottes, des navets
comme arguments. Colombe effondrée pleure.

Moy, je vais t'en débarrasser

Les 4 écuyers entourèrent Pantagruel et Panurge

Mal. Corp. Gy Ep.
Pantag Panurge

L'Abbaye de Thélème

Pantagruel emmène vivement Lanurge en passant entre la table P et l'hôtellerie, suivis des 4 écu-yers deux par deux; ils remontent au fond et sortent par le fond gauche.

La dispute entre les différents groupes cesse. Colombe séchant ses pleurs descend en scène en criant et en cherchant partout.

Mon mary! Mon mary! il est parti

Colombe pleure

hi! hi! hi! hi! hi! hi!

Puis tout à coup éclate de rire et dit tout ce qui suit au public.

Le dernier rira bien

Elle s'enfuit par le fond côté jardin à la poursuite de Lanurge. La foule lui fait une rue et sur le passage de Colombe, les cris et les rires de la foule se croisent.

Rideau très vite

Accessoires et Meubles

Dans la boutique d'Alcofribas.

Une table J avec 2 bancs; une table I recouverte d'une nappe avec pots à boire, plats, gobelets; jambons, poulardes, saucisses pendus sur le devant de la boutique.

Une grande table P avec 6 tabourets, gobelets et gros pots dessus.

Une grande table Q avec tabourets et banc, pots et gobelets dessus.

10 marchands de légumes divers; choux, carottes, navets, poireaux, tomates.

Marchande de poissons; 1 astrologue et sa lunette; une caisse de cul-de-jatte; 4 béquilles, 4 bâtons aux mendiants.

4 tonneaux répartis parmi les marchands,

un devant le soupirail ; 2 morceaux de pain, une coupe et un sceptre à Bacchus ; une coupe avec amphore au seigneur de joie ; un pavoi pour porter le seigneur de la Lune ; un tonneau avec pampres et brancards pour porter Bacchus.

Un panier sur l'âne.

Eventaires, paniers, pour les marchands, 1 musette, un morceau de pain et un couteau à Lanurge ; serviettes aux valets et à Alcofribas.

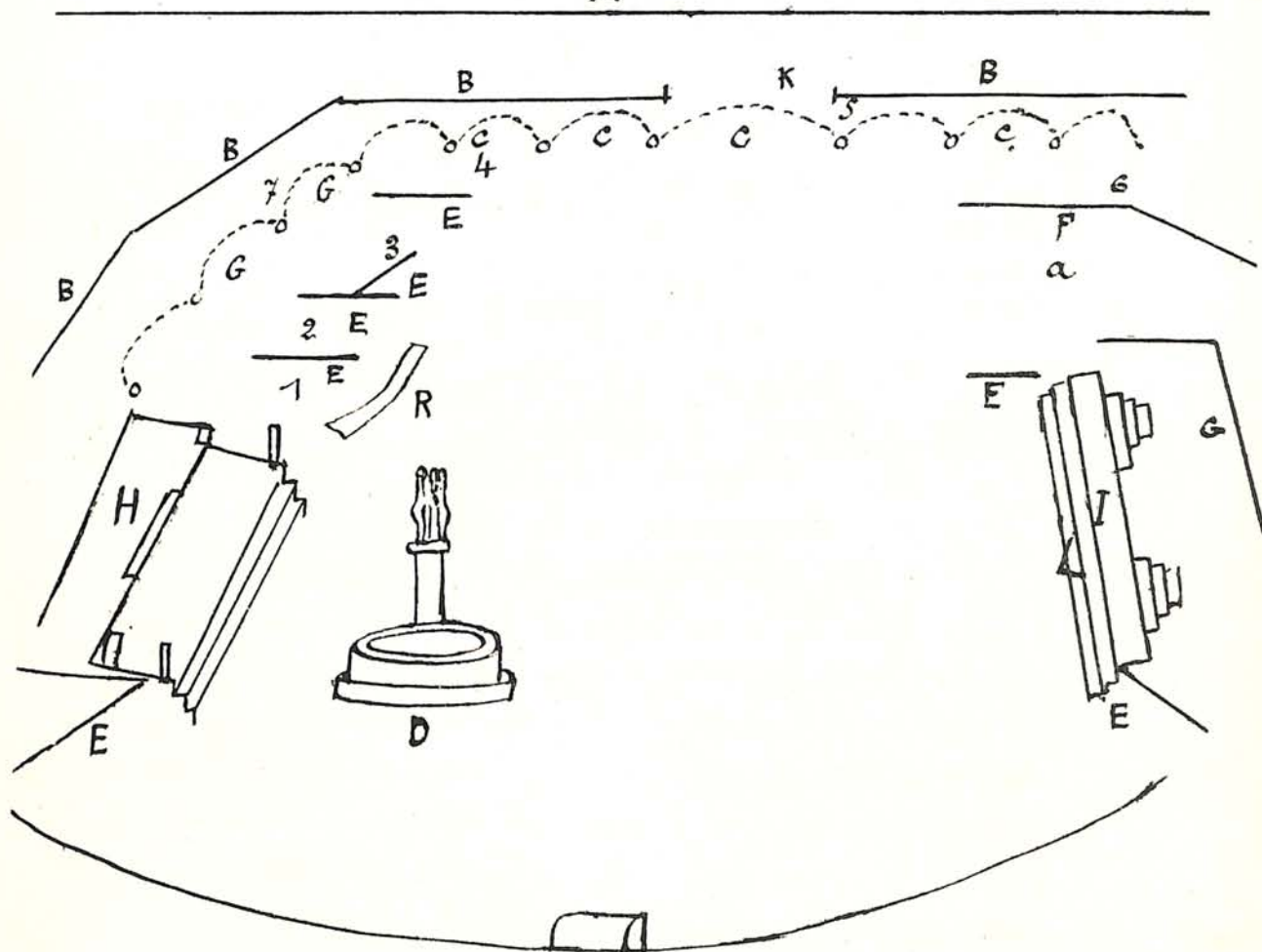
Luminaire

Plein feu tout l'acte
 Réflecteurs de soleil inondant le milieu de la place.

Acte II

L'Abbaye de Chélème

A



La Cour de l'Abbaye de Chélème

Le Château occupe 3 plans en partant du 1^{er} plan cour; on y accède par deux marches L, un palier I; il y a deux portes, l'une à la face réservée aux dames, celle du lointain aux hommes.

Il y a une grande terrasse praticable le long du Château au 1^{er} étage. Sur le fronton de ce château est écrit en vieux français « Jey faits ce que voudras ». On accède à la terrasse par les grandes fenêtres gothiques du

-1^{er} étage.

Au -1^{er} plan jardin est la chapelle qui occupe 2 plans ; on y accède par un deux marches. Un palier recouvert d'une voûte soutenue par 4 colonnes, précède la porte de la chapelle.

A - Fond représentant les bords de la Loire très ensoleillés, avec collines (éclairage par transparence).

B - Clôture de colonnades reliées par des grilles très ajourées et garnies de fleurs grimpantes.

C. - Colonnades avec ogives entourées de fleurs.

D - Bassin un peu ovale, de 0.60^m de haut et une marche. Au milieu de ce bassin s'élève une petite colonne surmontée de trois grâces nues

E - Petites formes de fleurs de 80^{cm} à 1^m de hauteur

F - Châssis représentant une tour gothique avec escalier extérieur non praticable.

G - Découverte du château.

H - Découverte de la chapelle.

1.2.3.4.5.6.7. Passage de la Farandolle.

K - Porte grillagée à 2 vantaux avec portique

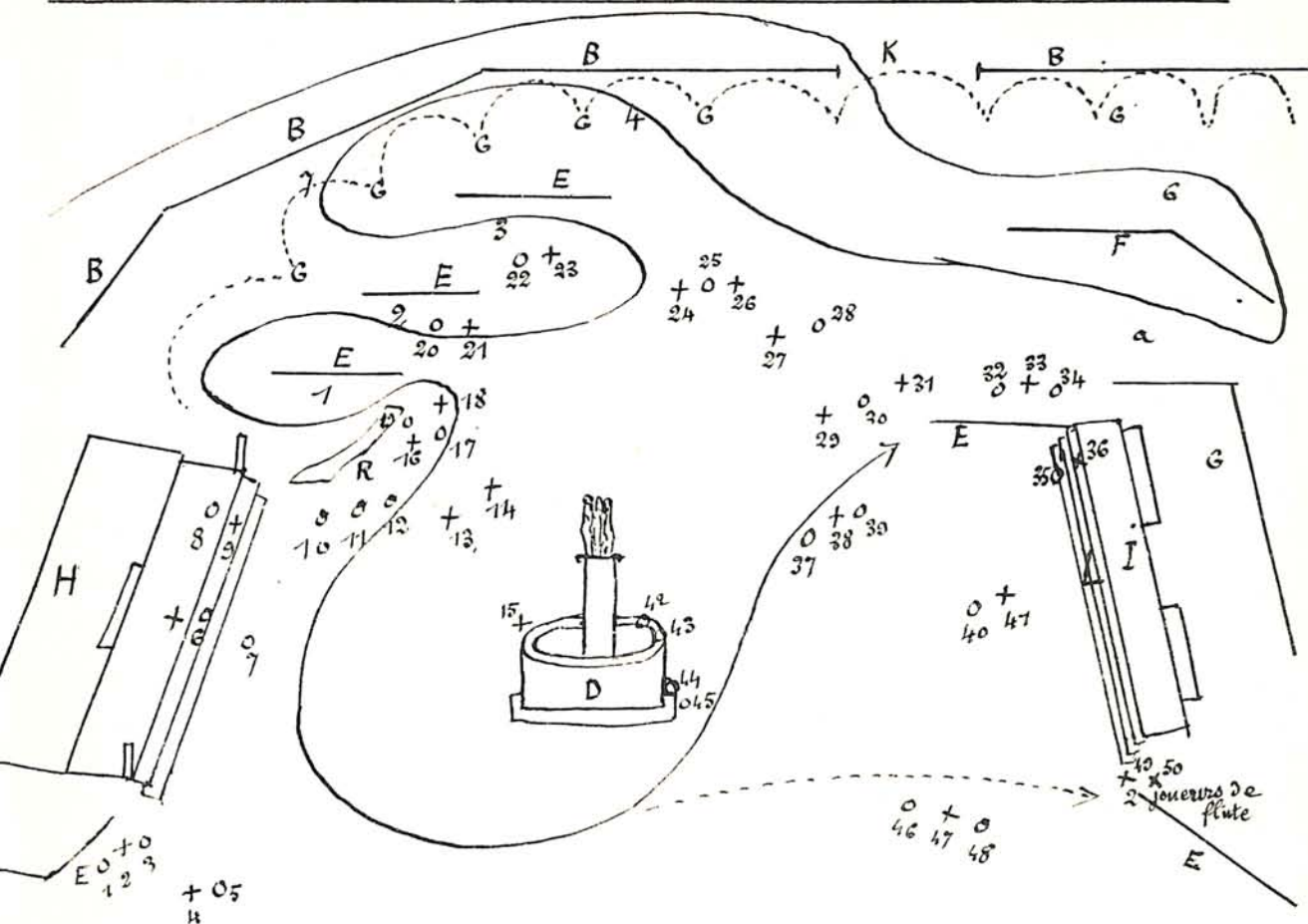
Dans la coulisse a se trouve une grande table pour 7 couverts recouverte d'une grande nappe très riche, richement servie et dressée sans mets ; un fauteuil très haut ; 5 tabourets très riches pour les écuyers et Lantagnuel ; 4 autres tabourets pour les sommités ; un immense plat avec andouilles et quelques mètres de saucisses.

R - Tronc d'arbre assez gros s'élevant incliné vers le milieu et se reliant à la frise. Au pied de cet arbre, jardinières de fleurs rejoignant l'escalier de la chapelle.



Au lever du rideau la scène est vide, la farandole est placée en coulisse 2^e plan gauche.

1^o 2 joueurs de flûtes. Le ballet. Ténors et 1^{ers} dessus, basses et seconds dessus.



Le rideau se lève sur la 1^{re} mesure de la page 94. La farandole entre sur la 9^{me} mesure de la page 94; elle suit le lointain jardin des colonnades de clôture B, entre par la grande porte K, disparaît par G, revient par a, passe sous les arcades 4-7, revient en scène par 3, puis 2 et 1, descend en scène entre la chapelle H et le bassin D, passe devant le bassin D et remonte à hauteur de E 2^e plan cour. Tout ce parcours se fait en chantant le chœur des Chélemites : Au beau pays de Chéleme.

La tête de la farandole ne doit arriver près de E 2^e plan cour que sur la dernière mesure du chœur des Chélemites. A l'attaque des cloches 11^{me} mesure page 98 de la partition, la farandole se disloque et prend les places marquées au graphique ci-dessus. Tout le monde très gai, très heureux et les bras tendus vers la fenêtre de l'abbaye où paraît Ribaude; les uns assis, d'autres à genoux et debout

afin de varier les groupes.

Le frère portier a fermé la porte K derrière la farandole et ressort par 3^e plan cour.

Le Temps a laissé son manteau

Tous le sourire aux lèvres, écoutent Ribaude les bras tendus vers elle.

Or venez cy! dame Ribaude

Les groupes assis ou à genoux se lèvent.

Sautons! Rions!

Les groupes 1.2.3.4.5.6.7.15 font un rond en dansant à gauche entre le bassin et la chapelle; les groupes 8.9.10.11.12.13.14.16.17.18.19.20.21.22.23.24.25.26 font un rond en dansant autour du premier bosquet E à gauche, lointain de la Chapelle.

Les groupes de 27 à 36 dansent en rond autour du 3^e bosquet E à gauche.

Les groupes 42.43.44.45 ballet dansent en rond à droite du bassin D.

37.38.39 dansent en rond au-dessus du bassin D.

40.41.46.47.48 dansent en rond face aux marches de l'abbaye.

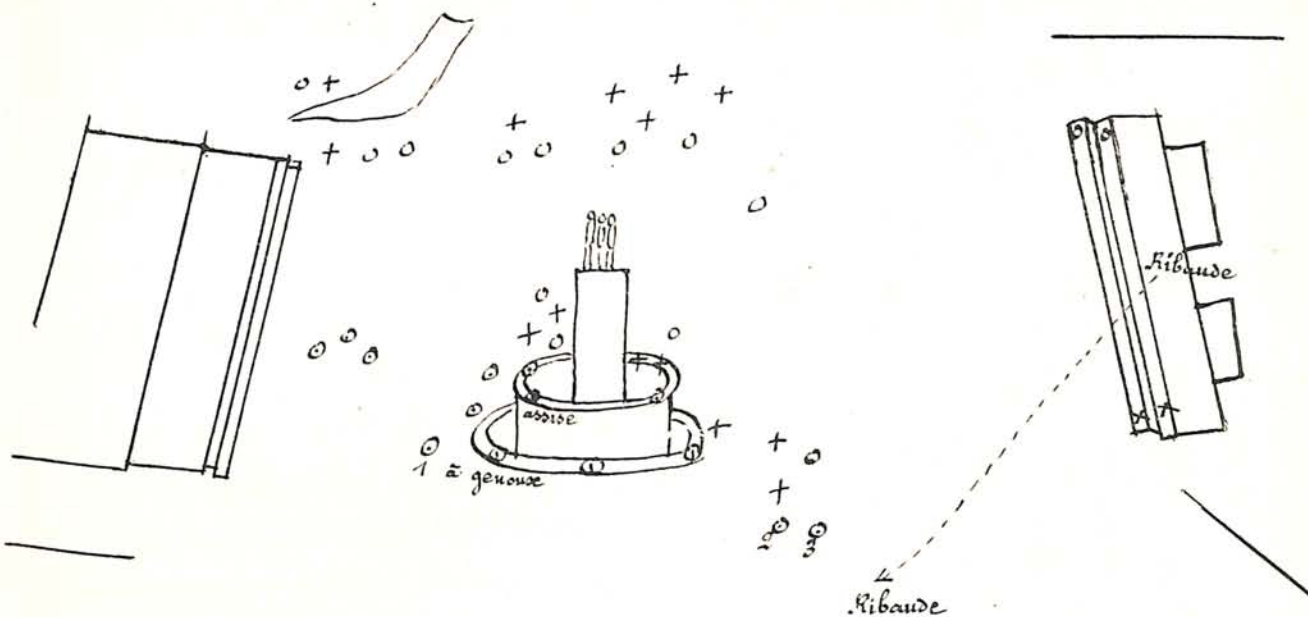
Cary mary, cary mara.

Les dames du Ballet se mettent en farandole et évoluent à droite du bassin D.

Les autres groupes continuent à danser en rond. Tout le monde s'arrête sur le dernier ab! page 107 de la partition, en apercevant Ribaude et en lui faisant face. Quelques couples de chœurs sortent à droite et à gauche 3^e plan; les groupes 1.2.3.4.5.6.7.15 remontent.

Dès que Ribaude paraît sur les marches de l'abbaye à droite, une partie de main chaude s'organise: une dame du ballet s'assoit sur le rebord du bassin D à gauche; une autre se met à genoux devant elle, se cache les yeux de sa main gauche et met sa main droite derrière son dos.

Nous sommes placés ainsi



Sur la 6^e mesure de la page 107 de la partition, la danseuse 1 frappe dans les mains de la danseuse qui est à genoux ; celle-ci se lève, se retourne et désigne la danseuse 1 qui prend sa place.

Sur la 1^e mesure de la page 108, la danseuse 2 frappe dans la main de la danseuse à genoux ; celle-ci se lève et la désigne ; elle prend sa place. La danseuse 3 s'avance et frappe dans les mains de la danseuse à genoux, sur la 7^e mesure de la page 108 ; celle-ci se lève et en désigne une autre, elle se remet à genoux. Ribaude s'avance doucement et frappe dans les mains de la danseuse sur la 5^e mesure de la page 109. Aussitôt après avoir frappé, elle se retourne d'un air indifférent pour ne point se faire reconnaître, mais la danseuse à genoux se lève et désigne Ribaude qui se met à genoux tout en maugréant gentiment.

Sur la 10^e mesure de la page 109, Frère Jean sort de la Chapelle, arrivé en haut des marches de la chapelle, il aperçoit le jeu de mains chaudes ; il encourage du geste les joueurs qui semblent interdits de son entrée inattendue et il met un doigt sur la bouche ayant l'air de dire : "ne bougez pas, c'est moi qui vais frapper". Il est très bon enfant.

Il descend légèrement les marches; les groupes s'inclinent respectueusement et se montrent frère Jean qui avance sur la pointe des pieds vers Ribaude et lui frappe gentiment sur la main sur le 3.^e temps de la 8.^e mesure de la page 110.

Ribaude se lève et se retourne vers frère Jean, après une petite indécision, un peu gênée et confuse, elle le montre de sa main droite en faisant une légère révérence:

C'est frère Jean

Puis elle recule un peu à droite comme étonnée de sa hardiesse.

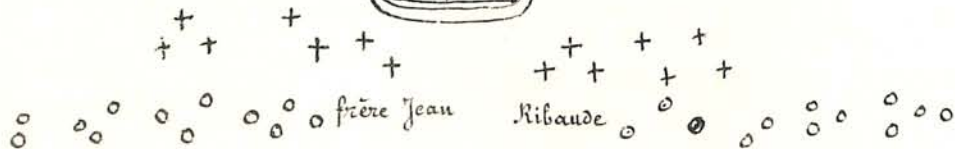
Les différents groupes rient sous cape avec un certain respect en voyant frère Jean découvert.

Frère Jean très jovial et bon enfant, mais pas vulgaire, s'approche de Ribaude.

Bien deviné, mon enfant!

Frère Jean prend la main droite de Ribaude de sa main droite et la tient de sa main gauche à hauteur de son épaule et descend en scène milieu.

Les dames descendent en scène par groupes en entourant frère Jean et Ribaude; les hommes derrière les dames par groupes; les dames du Ballet à gauche de Ribaude; les dames des chœurs à droite de frère Jean.



La vie et ses attrait

Frère Jean quitte Ribaude
qu'i en soit ainsi désormais

Frère Jean regarde béatement le ciel, les deux

maines étendues et écartées à hauteur de son buste.

Vivons ce peu de jours gaiement! gaiement

Frère Jean se frotte les mains heureuses.

Vivons, vivons gaiement

Sur la mesure qui suit frère Jean prend gaillardement le bras droit de Ribaude sous son bras gauche et le bras gauche de la jeune femme qui est à sa droite sous son bras droit.

Foin du de Trofundis

Frère Jean quitte le bras de Ribaude et de la jeune femme

Nous trouvons notre paradis sur terre.

Frère Jean prend délicatement de sa main gauche le menton de Ribaude et de sa main droite le menton de la jeune femme à sa droite.

Les groupes qui l'entourent ont un sourire discret; quelques femmes même sont enviées un peu d'un tel honneur.

Dans sa miséricorde, le Ciel

Frère Jean montre le ciel, les coudes collés au corps et très jovial encore que toujours distingué.

Retirez-vous maintenant

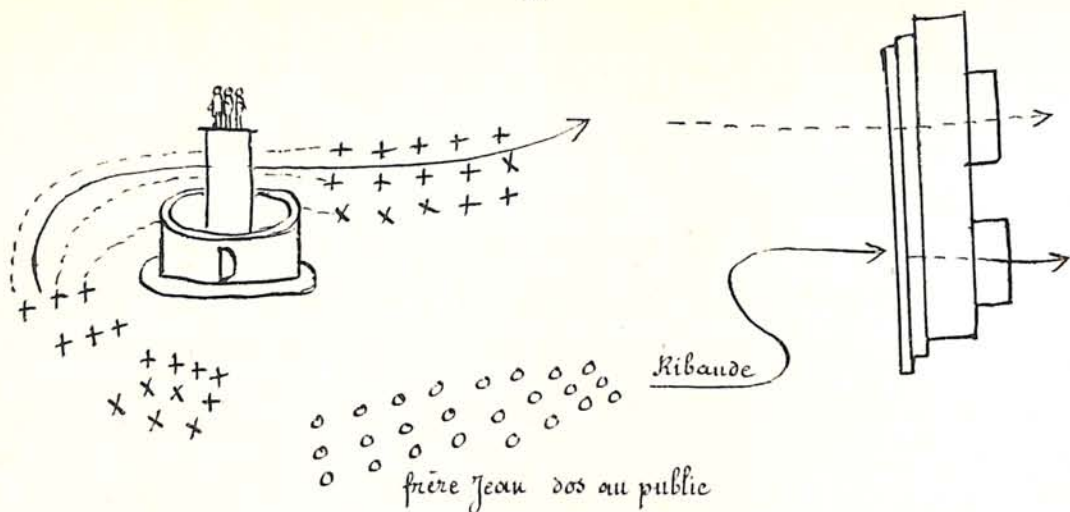
Frère Jean se met dos au public; Ribaude recule et va se mettre à droite à la tête des femmes

Chacun dans sa chacunière

Les femmes se mettent 3 par 3 le visage tourné vers la cour, les mains croisées sur la cuisse gauche le visage tourné vers la droite, allure tout ce qu'il y a de plus chaste. Ribaude à leur tête, elles commencent leur mouvement de sortie pour entrer dans l'abbaye par la 1^{ère} porte de la face en chantant.

Trouvons notre paradis sur terre.

Les hommes sur la même réplique des femmes se mettent par 3, le visage tourné vers la gauche, tournent autour du bassin en se dirigeant vers la 2^e porte de l'abbaye, et tous sortent par l'abbaye, les femmes par la première porte, les hommes par la seconde.



Frère Jean suit la sortie très lentement jusqu'aux marches de l'abbaye lointain cour.

Sur le \odot page 116 de la partition, entrent du fond cour Pantagruel, Lanurze et les 4 écuyers; arrivés à la porte du fond K, Pantagruel sonne à la grille, frère Jean qui allait sortir se retourne sur les marches lointain cour et dit très étonné:

A pareille heure matinale, qui peut venir

Le portier entre du 3^e plan cour, va à la porte du fond et se retourne vers frère Jean.

Qua vite ouvrir

Le portier ouvre et s'efface.

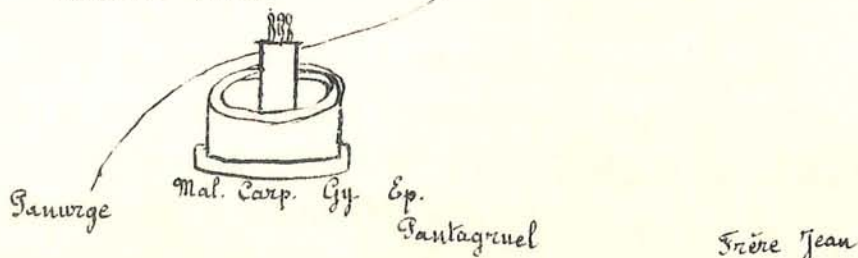
Frère Jean, joyeux à la vue de Pantagruel, descend les marches en disant:

Seigneur Pantagruel!

Pantagruel sur le seuil de la porte répond avec onction.

Monsieur l'abbé, je vous salue

Puis il descend en scène milieu, suivis de Lanurze curieux et impressionné et des 4 écuyers gesticulant joyeusement; frère Jean descend avant scène cour



Et son supérieur, bon frère Jean

Lantagruel s'approche les mains tendues et très cordial vers frère Jean.
moine gentil, brave de même

Lantagruel et frère Jean s'embrassent largement, puis Lantagruel se tourne vers Lanurge et le présente.

Seigneur Lanurge

Frère Jean s'incline en répétant son nom.
abbé de ces nobles

Lantagruel appuie sur noble

Frère Jean des Entommeures

Lantagruel s'approche de Lanurge, un peu abasourdi.

Ne sois pas trop ému

Lantagruel s'approche de frère Jean

Et monsieur vient chez nous

Frère Jean va à Lanurge, toujours modeste.

Mal Carp. Gy Ep.

Lanurge

Frère Jean

Lantagruel

afin de fuir ma femme

Frère Jean lui répond avec éclat; Lanurge fait un mouvement d'étonnement et recule d'un petit pas sur le juron:

Corbleu! vous tombez mal

Puis avec un sous-entendu malicieuse, frère Jean ajoute:

Icy l'on a des dames

Lanurge recule encore, mais d'un air satisfait, en disant:

Tant pis ou bien tant mieux

Joyeux, maintenant, il fait un pas vers frère Jean
mais vous jurez, je crois?

Mouvement de protestation de frère Jean qui finit par avouer et dire:

Parfois ...

Les écuyers écoutent en dodelinant de la tête de joie.

Abbé Jean, notre père

Pantagruel va à frère Jean en lui mettant sa main droite sur son épaule gauche.

réglissant cet État

Pantagruel quitte et descend un peu en scène, face au public.

Icy les moynes font à Bacchus

Pantagruel montre l'abbaye de droite.

Les nonnes à Vénus

Les écuyers croisent leurs mains sur leur estomac en souriant de joie.

Ad gloriam Domini, Domini

Les écuyers s'inclinent en chantant "Domini" Panurge très intéressé les regarde.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Les écuyers lèvent leurs bras en l'air et les remettent ensuite croisés sur leur poitrine.

Panurge essaie de faire comme eux, mais avec beaucoup de gaucherie.

Feminis, hominibus, Feminis, hominibus

Les écuyers avec la plus grande satisfaction lèvent leurs bras pour les remettre ensuite croisés sur leur poitrine. Panurge cherche toujours à faire exactement comme eux.

Cy n'entrez pas faux magots

Geste de frère Jean ayant l'air de chasser avec dégoût les personnages qu'il désigne.

Cy n'entrez pas

Les deux bras levés comme pour les empêcher d'entrer.

Juges vendus

Frère Jean les pourfend de sa main droite de Paris ou de Rome

La première porte de l'abbaye s'ouvre. Ribaude entre avec quelques Thélémites, 1^{ers} et

seconds dessus, qui la suivent 2 par 2
Entrez, astres du jour

Frère Jean et Pantagruel s'effacent galamment un peu en remontant.

Les Thélémites descendent avant-scène cour, traversent chastement et lentement de cour à jardin, les bras pendants collés au corps, les mains croisées sur la cuisse gauche, le visage tourné vers la droite.

Elles s'inclinent légèrement en passant devant les personnages, qui sur la réplique

Inclinons-nous

s'inclinent devant les Thélémites

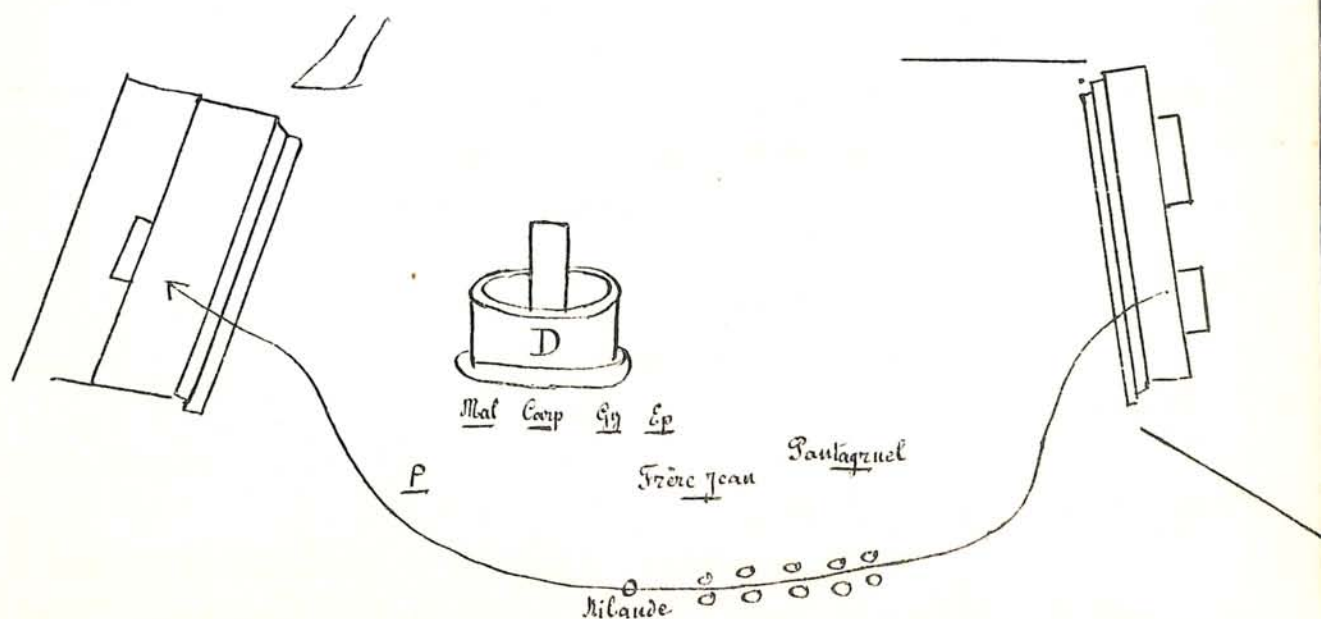
Entrez, dames, entrez!

Frère Jean étend béatement ses mains sur le groupe des femmes qui passent à cette réplique devant lui, avant-scène milieu. Panurge les dévisage et commence à frétiller sur place.

Sagement nous aimons

Ribaude et les Thélémites continuent leur chemin pour entrer dans la chapelle tout en regardant les personnages avec un visage des plus engageant, mais une attitude toujours extrêmement chaste.

Entrez, dames, entrez!



Lanurge au comble de la joie, très excité même,
s'écrie en levant les bras:
Vive l'abbaye de Ghélème!

Tous l'imitent.

Lanurge suit la sortie des Ghélémistes en les admirant et grillant d'envie de les lutiner; les écuyers se rapprochent formant 4 têtes dans le même bonnet et montrent du doigt la sortie des Ghélémistes.

Laissons, maître Lanurge

Frère Jean s'approche de Pantagruel.

Les 4 écuyers regardent avec malice Lanurge en fermant l'œil gauche, la figure souriante
Voilà ce qu'il nous faut

Pantagruel prend béatement frère Jean par les épaules et tous deux sortent par la 2.^e porte de l'abbaye, tout en tournant la tête du côté de Lanurge et en lui faisant signe de rester.

Les écuyers suivent le mouvement de sortie de Pantagruel et de frère Jean 2 par 2, tout en tournant leur tête vers Lanurge et lui faisant signe de rester en clignant de l'œil; Lanurge près de la chapelle reste ébaubi; les écuyers arrivés au seuil de la 2.^e porte de l'abbaye se retournent encore et font le même jeu de scène, puis sortent.

Deux rouvrent la porte, passent seulement la tête et semblent faire signe à Lanurge d'avoir bon espoir.

Lanurge, comprenant et satisfait, s'assied sur le lointain des marches de la chapelle, le dos appuyé à la colonne, les jambes allongées, en disant:

Oh! la maison est telle

Est-ce pas charmant?

il se berce un peu
pour tous et pour moi

il se montre, puis avec satisfaction il dit:
Je m'y plairai, etc

Mais il faudra de la prudence

Lanurige se lève et descend milieu devant le bassin D.

Doit me chercher présentement

Il va pour entrer à l'abbaye, il s'arrête à l'attaque du 6/8, regarde du côté de la chapelle et, voyant arriver Ribaude, il se cache derrière la colonne des 3 grâces qui émerge du bassin D côté cour. Ribaude très gaie, très jeune, descend de la chapelle sur les 3 premières mesures du 6/8 et va au parterre de fleurs, 1^{er} plan gauche et tout en cueillant, elle chante :

Je m'en allais à Bagnolet; ma Madelon, je t'aime tant.

Ribaude traverse avant-scène en sautillant discrètement et légèrement et va au parterre de fleurs 1^{er} plan cour où elle continue sa cueillette. Lanurige tourne à gauche de la colonne des 3 grâces, se cachant toujours.

Je m'en allais un peu plus loin

Ribaude remonte au parterre de fleurs 3^e plan cour, coupe 2 ou 3 fleurs, traverse la scène par le haut et se dirige vers le parterre 1^{er} plan gauche en disant :

Qui dansait la marmotte

Lanurige tourne la colonne par la face et se cache à droite de la colonne.

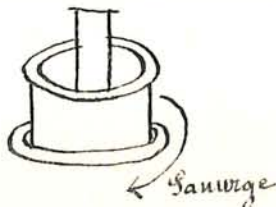
Je m'en revins en ma maison

Ribaude ayant fini sa cueillette se dirige vers le bassin D en sautillant et en faisant un tour sur elle-même.

où je trouvai un bel oison

Lanurige s'accroupit devant elle et se dresse tout-à-coup sous son nez.

Ribaude recule mais sans être très effarouchée.



Ribaude

Que je vous offre mes devoirs ?

Ribaude lui fait signe que oui

Je suis sensible

Ribaude fait une petite révérence aimable

Messire

Ribaude s'incline coquettement

Alors j'accueille ma prochaine

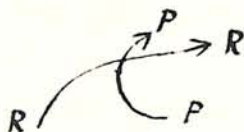
Lanurge descend près d'elle, très galant, très gamin.

Sauter, danser

Il saute et danse, plein de joyeuse humeur

Qu'ai-je entendu ! Dieu me pardonne

Ribaude un peu effrayée remonte au bassin D, voulant s'enfuir par la droite; Lanurge en arrondissant la retient de sa main droite.



C'est vous que je voudrais

Il la prend dans ses bras très tendrement.

Sachez d'abord être sage

Ribaude se dégage très coquette.

j'aurais ma foi, grand besoin

En reculant elle se dirige toujours aiguichante vers l'abbaye à droite

Toujours le mariage !

Lanurge, exaspéré, reste sur place tout-à-fait désolé. Ribaude monte lentement les marches de l'abbaye regardant toujours Lanurge et minaudant

Le mariage, avez-vous dit ?

Lanurge court à Ribaude et se met à genoux sur la première marche; ironique Ribaude lui répond:

Le mariage, oui, monseigneur, etc.....

Je vous laisse à votre dougerie

Ribaude fait un pas en arrière au seuil de la première porte de l'abbaye.

Mais votre nom, seigneur?

Elle avance d'un pas.

il a tout ce qui faut

Lanurge s'étend sur les marches et prend Ribaude par la taille de sa main gauche.

Il vous faudra l'aimer

Elle l'inonde de fleurs cueillies tout à l'heure et qu'elle a gardées pendant toute la scène.

Oui, monseigneur! oui monseigneur!

Elle recule jusqu'au seuil de la porte, pendant que Lanurge, abruti, se débarrasse des fleurs qui le couvrent.

Ab! ab! ab! ab!

Elle sort riense et coquette par la première porte en lui jetant le reste de ses fleurs.

Se marier ou non?

Lanurge préoccupé, s'assied sur les marches à la place même où il était.

Je vais en consulter l'ami Lantagruel

Il se lève et sort par la 2^e porte de l'abbaye côté cour. La scène reste vide, on entend au lointain cour la voix des Chélimites qui chantent:

En l'abbaye de Chélème, etc.....

Cary mary! Cary mara!

Colombe venant de la gauche entre avec hésitation par la porte K, elle regarde l'abbaye de droite, s'arrête, puis descend timidement et lentement en scène en regardant de tous côtés; arrivée au dessus du bassin D, un peu à droite, elle dit:

Lanurge m'a-t'on dit,

Où quel voyage

Elle descend devant le bassin D tout en regardant l'abbaye de droite.

Jamais lasse

Elle s'assoit sur le rebord du bassin D, côté droit

Mais enfin, dans la place me voicy

Elle se lève et descend en scène.

Et le soir les galants

Elle gagne à droite.

Sans désarroi je poursuivais

Elle gagne le milieu.

Je vais donc le revoir, le revoir

Elle se dirige vers l'abbaye à droite près des marches ; elle s'arrête et dit au public avec émotion

Je tremble de plaisir et j'ai peur! ou j'ai peur!

Elle descend milieu

Peur! ah! mary pendar!

Elle regarde l'abbaye.

Je veux te ramener

Elle recule d'un pas face à l'abbaye.

à Paris par l'oreille

Elle fait le signe de le tirer par l'oreille.

Peur? s'il ne m'aimait plus?

Elle fait face au public..

Je veux voir de mes yeux

Elle gagne à droite.

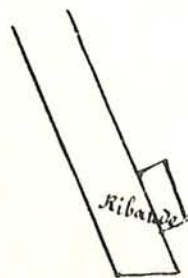
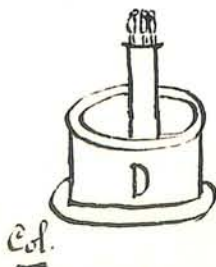
Me voici dans Gbélème

Elle gagne milieu en remontant un peu.

Je suis heureuse! et j'ai peur!

Elle gagne à droite du bassin D où elle finit son air ; sur les mesures qui suivent après avoir jeté un regard sur l'abbaye, elle regarde avec une petite moue la colonne des 3 grâces ; en l'examinant, elle tourne le bassin D pour arriver à sa gauche, regardant attentivement les 3 grâces.

Ribaude sort de l'abbaye sur l'avant dernière mesure de la page 155; elle reste sur les marches tout en regardant Colombe.



Est-ce pour garder son empreinte

Ribaude descend les marches et vient lentement en scène.

Ce groupe attirant

Colombe descend en scène.

Colombe

Ribaude

Ab! le paillard!

Colombe recule d'un pas à gauche en regardant Ribaude qui lui répond souriante:

C'est la coutumière fredaine

Oui, je connais

Colombe met ses mains dans les poches de son tablier

outrager femme de la sorte

Ribaude, dépitée, regarde la 2^e porte de l'abbaye en lui montrant le poing, puis se retourne vers Colombe.

Ab! Sambregouys! j'enrage!

Ribaude passe à gauche rageusement en frappant le sol de son pied droit; au même moment on entend, 3^e plan cour, la voix des écuyers chantant lentement.

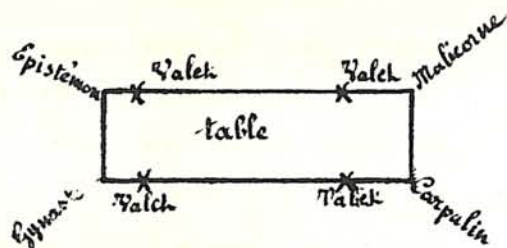
Colombe remonte à gauche du bassin D.

C'est le moment de disparaître

Ribaude va à Colombe, la fait passer devant elle et toutes deux sortent par la chapelle. La scène reste vide pendant les répliques qui suivent page 159; on entend seulement les pas cadencés des écuyers et des valets.

Lentement page 160 de la partition.

On voit entrer, par l'issue A 3^e plan cour, une table richement servie, (pas de mets sur la table), portée par 4 valets; les 4 écuyers à chaque coin de la table portant un des bouts de la nappe, l'épée nue collée au corps. Ils entrent à pas comptés et sur le rythme de la musique.

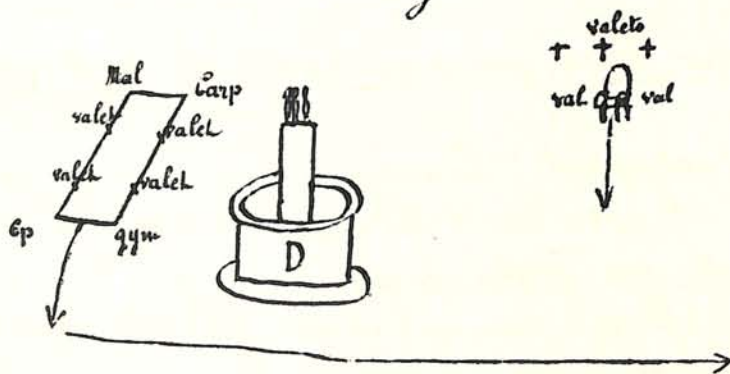


Ils sont suivis de 5 valets : 2 portent un grand fauteuil gothique, 3 portent 1 escabeau gothique à chaque main.

Les écuyers et les valets de la table traversent la scène par le haut pour arriver à gauche lointain du bassin D ; les valets portant les sièges s'arrêtent milieu lointain en marquant la cadence des pas.

Pour le seigneur Pantagruel 1^{re} fois.

Les écuyers et les valets de la table descendent entre le bassin D et la chapelle, à pas comptés et toujours en cadence. Les valets portant les sièges descendent dans le même mouvement entre le bassin D et l'abbaye.



Mainte bouteille à crocheter

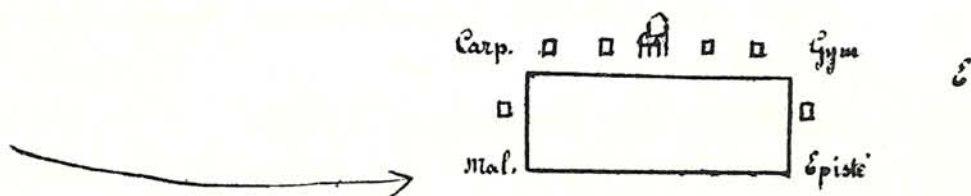
Les écuyers et les valets tournent sur leur gauche pour aller à droite en passant par l'avant-scène ; les valets des sièges descendent et marquent le pas en cadence jusqu'à ce que la table soit en place. Suivre exactement la musique.

Pantagruel dernière fois page 163.

Les valets posent la table sur el de Pantagruel, à droite, en laissant un espace suffisant entre la table et le parterre E 1^{er} plan court,

pour que les civières portant les mets puissent passer.
Les valets de la face de la table s'en vont par le passage entre la table et le portière E, 1^{er} plan cour, longent l'abbaye et sortent 3^e plan cour; ceux du lointain longent l'abbaye et sortent 3^e plan cour.

La table posée, les 2 valets portant le fauteuil le placent au milieu de la table; les autres valets posent 4 escabeaux gothiques de chaque côté du grand fauteuil, 1 escabeau à gauche de la table et un escabeau à droite de la table. Les écuyers dans la même position font face au public.



Le fauteuil sur lequel Pantagruel prendra place doit être très haut de siège pour qu'assis Pantagruel domine de beaucoup tous les autres convives.

Sur les mesures à sides de la page 164 de la partition.

Pantagruel, Panurge et frère Jean entrent par la 2^e porte de l'abbaye; Pantagruel prend place devant son grand fauteuil ayant Panurge à sa droite et frère Jean à sa gauche, ils restent debout.

O Dieu père Paternel

Entrent du 3^e plan droite, et faisant le même chemin que la table, un valet portant majestueusement un grand plat d'argent contenant les andouillettes et le boudin, suivi à 6 pas d'intervalle par un autre valet portant pâte saumon & turbot sur un grand plat d'argent, lequel est suivi par un autre à même intervalle pour le dindon et le cochon farci. Tous ces mets doivent être gigantesques.

Le 1^{er} valet descend à pas comptés, sur la musique, avant-scène milieu pendant le benedicite de Pantagruel.

Pour luire à son voisin

L'autagruel, Lanurge et frère Jean s'assoient à la table.

Sur la dernière mesure de la page 164 et sur les 3 premières mesures de la page 165, le valet aux andouilles et boudin va devant la table milieu, se met dos au public, élève son plat très haut sur l'annonce :

Andouilles et boudins

Les écuyers saluent le plateau, abaissent leurs épées la pointe à terre; le valet pose cérémonieusement son plat sur la table, et s'en va en passant entre la table et le parterre, 1^{er} plan cour, longe l'abbaye et sort 3^e plan cour. Pendant l'annonce du 1^{er} plat, les écuyers relèvent leurs épées et restent immobiles.

Le 2^e valet au Râlé saumon-turbok, est descendu avant-scène milieu, il va toujours majestueusement devant la table dos au public sur les 2 mesures et 1/2 qui suivent.

Râlé saumon-turbok

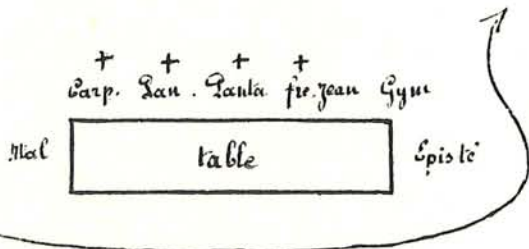
Les écuyers abaissent encore leurs épées; le valet présente son plat et le pose sur la table et sort comme précédemment.

Les écuyers relèvent leurs épées; et ainsi de suite pour l'énoncé des deux autres plats.

Dindon du Mans rôty

Cochon de lait farcy

Sur la mesure qui suit, les 4 écuyers s'assoient



4 valets avec amphores sont descendus à l'annonce des plats et restent debout derrière la table, après avoir versé dans les coupes.

À 6 pas d'intervalle derrière le dernier plat (cochon de lait farcy) suivent 2 civières portant 2 gros pâtés, une autre civière portant des fruits énormes dans des petits plats en argent; puis sur un immense plat d'argent, un veau complètement rôti porté par 4 valets.

Cochon de lait farcy

Pantagruel se lève, sa coupe gigantesque à la main.

Il le faut arroser

Les valets emplissent les coupes; les écuyers mangent et boivent gloutonnement.

donne ton bec à baiser

Pantagruel boit.

Les derniers mets portés sur les civières défilent lentement et majestueusement entre la table et le bassin D, passent derrière la table, longent l'abbaye et sortent 3^e plan cour.

Régler la passade de ces civières afin d'arriver à ce que le veau rôti sur le grand plat d'argent soit exactement à gauche de la table sur la réplique de Pantagruel.

Un bœuf c'est mon plat (fin de l'air)

Pantagruel s'assoit; les écuyers l'acclament. D'autres valets avec des amphores viennent remplacer ceux qui sont en scène et qui sortent 3^e plan cour; les valets versent; on trinque avec les coupes; on boit; grande animation.

Pantagruel lève sa coupe en disant:

Gloire à Bacchus. Enfants buvez! Gloire à Bacchus

Les écuyers lèvent leurs coupes.

Appétit à Pantagruel

ils boivent et mangent.

D'autres valets viennent remplacer ceux qui étaient là, avec des amphores pleines.

À ce moment entrent de gauche (de la chapelle) - 12 Chélimites - Ballet qui viennent évoluer à gauche et en biais une danse chaste (attitudes plutôt que

dauses).

Pendant la danse, d'autres valets viennent avec des amphores remplacer ceux qui sont en scène.

À la fin de la danse les Thélémites-femmes sortent par la première porte de l'abbaye en passant entre la table et le bassin D

Sur la 1^{ère} mesure de la page 175.

Epistémon et Malicorne prennent deux plats qui étaient précédemment sur la table, les élèvent à hauteur de leurs bras et les 4 écuyers chantent

Salmigondy de Lanques!

Les consives se servent. Les valets servent à boire; mais Lanurge, qui n'a pas pris part à la gaieté générale et qui n'a semblé s'éveiller qu'à l'entrée des danseuses regardées avec envie, réfléchit depuis un moment et étend ses mains sur sa coupe pour empêcher qu'on la remplisse.

Les écuyers voyant la tristesse de Lanurge, le montrent à Pantagruel ce qui fait dire à ce dernier:

Tu ne dis rien Lanurge de...

Marieras-tu, te marieras-tu pas?

Les écuyers répètent entre eux.

Mariera-t-il ou mariera-t-il pas?

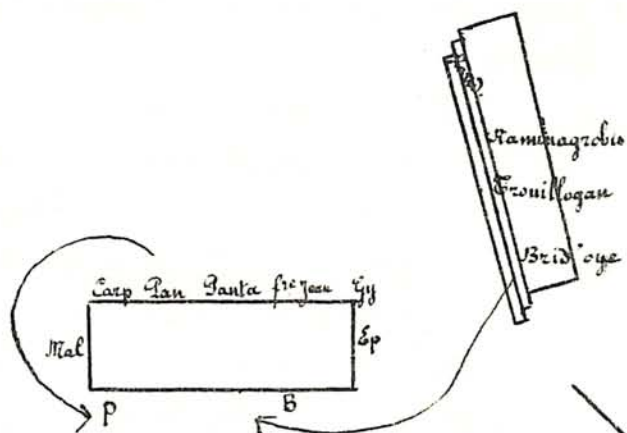
Frère Jean se lève pour dire avec grande importance:

Mais on va vous tirer d'affaire, etc...

Hôlà! nos sommités... hôlà! on vous appelle

La deuxième porte de l'abbaye s'ouvre et l'on voit paraître Brid'oye, Trouillogan, Raminagrobis, Rondibilis. Tous quatre grotesques et comiques qui viennent se ranger en ligne sur la deuxième marche de l'abbaye.

Tableau



Ab! les voilà!

Panurge se lève et descend au coin gauche de la table afin de les dévisager.

Bridoye descend et vient au milieu de la table dos au public à l'appel de son nom.

Le légiste

Bridoye s'incline et va avant scène milieu.

Crouillogan a suivi le mouvement et sur

Et secundo

il avance au milieu de la table dos au public.

C'est Crouillogan

Il s'incline et va extrême gauche.

Raminagrobis a gagné immédiatement le milieu de la table dos au public et sur

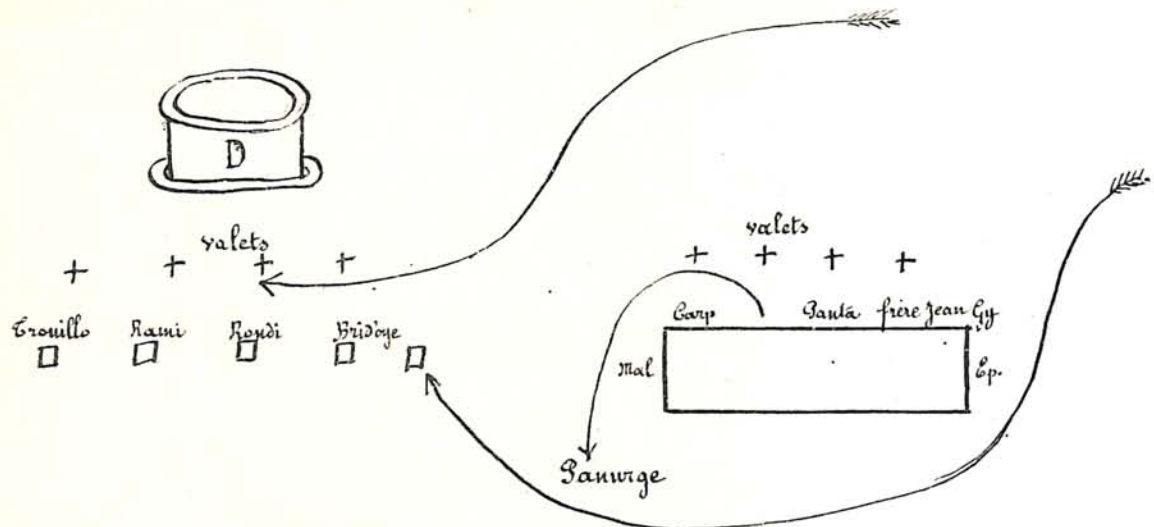
Poète Raminagrobis

il s'incline et va près de Crouillogan.

Rondibilis gagne le milieu de la table et sur:

Le médecin Rondibilis

il s'incline et va entre Bridoye et Raminagrobis. Du 3^e plan droite entrent 4 valets avec 5 escabeaux gothiques qu'ils placent derrière les sommets; celui qui met l'escabeau de Bridoye en porte deux et place le deuxième à la gauche de Bridoye.



Ab! la belle et docte assemblée!

Panurge gagne de 2 pas à gauche dos au public.

Sires, messieurs...

Panurge remonte entre Raminagrobis et Rondibilis et fait face au public : les juristes l'entourent pour écouter ce qu'il va dire.

	Kamina	Kouidi
Grouill.	Panurge	Bridoye

S'il faut reprendre femme

Pantagruel se lève.

car il fut autrefois marié

Pantagruel se rassied

J'ai répondu : que le diable l'emporte

Pantagruel se lève.

en cas de cette sorte

Pantagruel se rassied.

Je me tiens donc, messieurs, pour bien demarié

Raminagrobis d'une voix tonnante dit en s'élevant au-dessus de la tête de Panurge :

Mais le diable sink-il emporter votre femme.

Panurge en se rapelissant et levant la tête pour répondre, dit :

Au juste je n'en sais rien.....

il se relève.

Trois et cinq ! un ciel laid !

Brid'oye agite les dès

Un petit ducat

Brid'oye se lève

S'il vous plaît ! Payez

Brid'oye tend la main à Panurge.

Les écuyers se rassoiement en riant.

Panurge furieux prend un jambon comme massue sur la table et en menace Brid'oye qui veut s'en aller par le fond; Malicorne le retient et le fait asséoir sur son escabeau.

A coups dessus ta face !

Pantagruel se lève et montrant Raminagrobis dit solennellement :

A Raminagrobis

Panurge prend le tabouret sur lequel Brid'oye jouait aux dès et va s'asséoir entre Raminagrobis et Rondibilis

ne la prenez pas ! je suis fixé

Panurge, de plus en plus agacé, se tourne vers Rondibilis allongeant sans façon ses deux jambes sur les genoux de Rondibilis.

mais notre maître en médecine

Rondibilis très offusqué du sans gêne, prend délicatement les deux jambes de Panurge, et les fait tomber à terre et époussette sa robe.

va parler, j'imagine

Rondibilis tâte prétentieusement le pouls à

Panurge et lui fait signe de tirer la langue.

Vous serez bientôt

Rondibilis tire son mouchoir.

Le mari le plus nazardé

Rondibilis se mouche

Je goûte peu l'avis

Panurge colère se lève et va à Trouillogan.

Me dois-je marier ou non ?

Panurge se penche sur Trouillogan

Merci ! Merci ! Merci ! Merci !

Lanurge dos au public s'adresse aux juristes en criant tout à fait hors de lui.

Merci

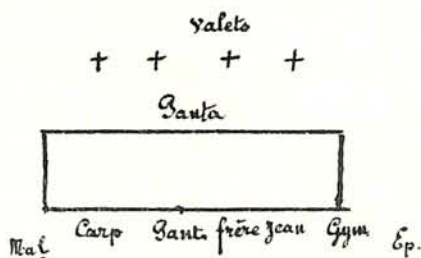
Sur le dernier Merci, Lanurge pousse rudement Trouillogan qui tombe à terre.

Âne ! âne ! âne !

Sur le premier âne, il pousse Kaminagrobis qui tombe à terre, sur le deuxième âne, il pousse Rondibilis qui tombe à terre ; sur le 3^e âne, il pousse Brid'oye qui tombe à terre. Les valets aident les juristes à se relever, prennent leurs escabeaux et les sortent par le 3^e plan cour.

Lanurge après avoir fait tomber Brid'oye gagne furieux la face milieu de la table, frère Jean et les écuyers se sont levés et entourent Lanurge afin de le calmer. Seul Pantagruel reste à table et continue à manger. (Dans la nappe qui couvre la table, ménager une grande poche, au milieu lointain pour que Pantagruel puisse y faire disparaître tous les mets qu'il est censé engloutir.)

Malicorne en se levant a glissé son escabeau devant la table près de Lanurge.



Trouill. Kam. Rond. Brid

Il connaît donc la vérité
un ducak s'il vous plaît
Il nous a consultés

La fureur de Lanurge va grandissant.
Comme un grain de millet en la queue d'un âne

Lanurge, au comble de l'exaspération, veut s'élaner les poings en avant sur les juristes ; Malicorne et Carpalin le retiennent par le corps. La fin de l'ensemble se chante ainsi : Lanurge

insectisant les juristes, Malicorne Carpalin, frère Jean, Gymnaste et Epistémon cherchant à le calmer

Ones! Ones! Ones! Ones!

Page -196 de la partition.

Panurge n'en pouvant plus tombe assalé sur l'escabeau que Malicorne a placé devant la table, la tête en arrière, la bouche ouverte.

Pantagruel prend une saucisse sur la table et veut la lui faire avaler.

Panurge la rejette.

A l'attaque des cloches

Première mesure page -197 de la partition,

Les juristes se mettent un peu en biais, le bras droit tendu vers la chapelle d'où vient la sonnerie. Malicorne, Carpalin, frère Jean, Gymnaste, Epistémon tendent également le bras droit en montrant la chapelle.

C'est dans cette position que frère Jean attaque

Mon cher fils, écoutez la voix des campanelles

Ding! Dong!

Les juristes, Malicorne et Carpalin tendent leurs bras gauche vers Panurge en le montrant du doigt; frère Jean, Gymnaste et Epistémon font le même mouvement de la main droite, tous très en mesure sur le rythme musical.

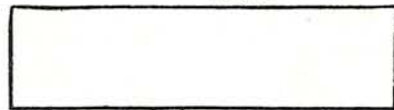
Marie-toi! marie-toi toi toi!

Panurge se bouche désespérément les oreilles.

Au rebours mon oreille entend tout autrement

Panurge, affolé se lève et tout en chantant s'a extrême-gauche; frère Jean le suit, suivi de Malicorne et Carpalin 2 par 2, de Gymnaste et Epistémon 2 par 2, de Bridoye et Rondibilis, de Raminagrobis et Trouillogan. Tous les bras tendus vers Panurge et le montrant du doigt

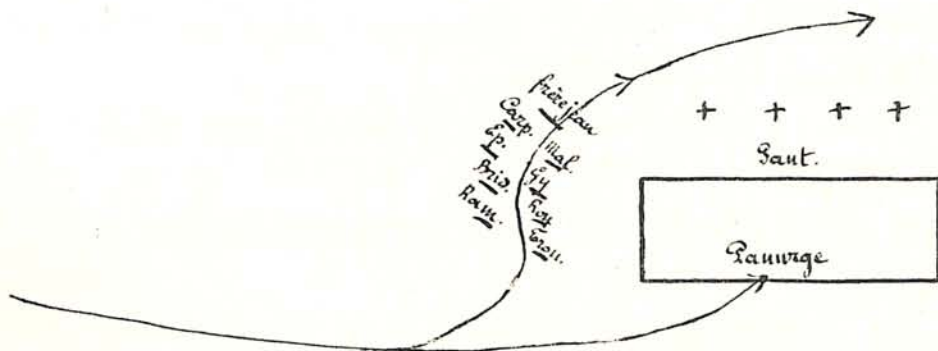
valets
+ + + +
Pant.



Mal. Gym. Rond. Trouill.
Pan. frère Jean Corp. Epist. Bris. Ram

Si tu te maries, t'en repentiras

Lanurge gagne le côté cour en passant par l'avant-scène, toujours suivi par frère Jean, les écuyers et les juristes. Lanurge arrive devant la table et voulant leur échapper se cache dessous; frère Jean, les écuyers et les juristes tournent par la gauche de la table et sortent par le 3^e plan cour.



Marie ou ne te marie

Lanurge passe sa tête sous la table, côté gauche, la tête face à la chapelle. Les valets servent à boire à Lantagruel.

Vraiment j'entre en fâcherie

Lanurge sort de dessous la table par le côté gauche et se relève.

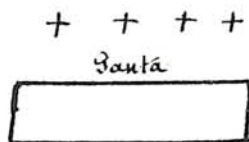
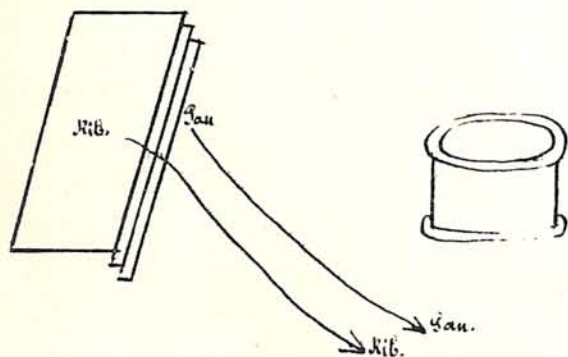
Sur la première mesure du 12/8 page 22,

Lanurge court vers les marches de la chapelle, apercevant Ribaude sur le seuil de la chapelle.

C'est le pied droit sur la première marche que Lanurge dit :

Belle, belle, quand te laisseras-tu de causer mon martyre?

Ribaude descend lentement les marches et avance en scène, tout en chantant, Panurge recule devant elle pas à pas



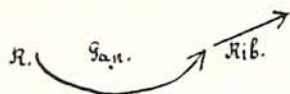
Quand je le nomme belle

Ribaude ironique et emportée prend Panurge par le nez de sa main droite et tourne devant lui en disant :

Si je suis belle, etc...

Le jour de votre mariage

Ribaude lui lâche le nez et lui tourne brusquement le dos pour s'en aller par l'abbaye. Panurge la prend de ses deux bras par la taille.



Je ne comprends pas ce langage

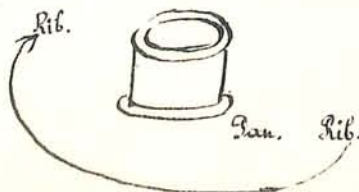
Panurge la tient de ses deux bras par la taille.

Voilà qui sera clair

Ribaude se retourne vers Panurge cherchant à se dégager, puis sur :

monsieur le marié!

Ribaude donne à Panurge un vigoureux soufflet de sa main gauche en passant devant lui et dans le même mouvement remonte entre la chapelle et le bassin

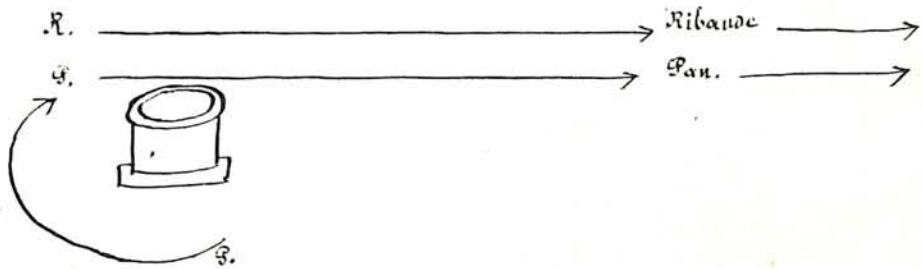


et dans cette position elle dit:

Allez donc retrouver votre tendre moitié

tout en se dirigeant vers l'abbaye en passant par dessus le bassin; Lanurge suit le mouvement en passant par dessus le bassin et en se frottant la joue.

Ribaude, riant aux éclats, se sauve par la 1^{ère} porte de l'abbaye.



hé! mais puisqu'on vous dit

Lanurge la poursuit vers l'abbaye.

on vous dit qu'elle est morte!

Lanurge veut entrer par la première porte de l'abbaye pour suivre Ribaude, mais il en est chassé aussitôt par une Chêlémite qui le repousse sèvèrement au bas des marches; Lanurge sort alors par la 2^e porte de l'abbaye.

Sur la 3^e mesure de la page 205 de la partition

Colombe toute joyeuse, sort de la chapelle et, arrivée sur les marches, elle dit:

Eh! c'est sa voix qu'icy l'écho m'apporte

Lantagruel qui est resté assis tout en s'amusant beaucoup de la scène entre Lanurge et Ribaude, apercevant Colombe se lève et sient milieu.

Les valets enlèvent les sièges, et rangent la table un peu plus à droite et en biais, puis sortent par le 3^e plan droite.

Madame en effet, etc...

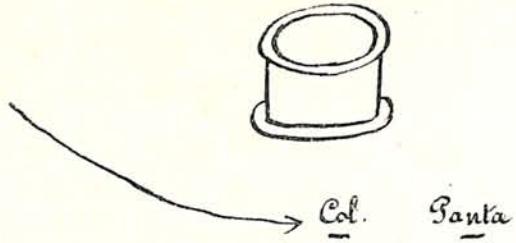
Colombe descend en scène

C'est Lanurge, votre mari

Lantagruel montre l'abbaye de droite.

Je voudrais le revoir

Colombe va à Pantagruel.



Madame, pas si vite

Pantagruel arrête Colombe du geste, très brusquement. Colombe recule de 2 pas.

Il est à craindre que Panurge

Frère Jean entre par la deuxième porte de l'abbaye et descend à la gauche de Pantagruel N.3.

N'est-ce pas, frère Jean?

Colombe s'incline dévotement vers frère Jean, les deux mains sur sa poitrine.

Eh! le garnement

Frère Jean, les bras tendus, passe à Colombe.

il n'a pas mauvais goût

Frère Jean, prend délicatement le menton de Colombe de sa main droite, Colombe se laisse faire, un peu surprise.

Col. frère Jean Pantagruel

Il me le faut, par ciel et terre

Colombe passe à Pantagruel qui l'arrête du geste.

Frère Jean Colombe Pantagruel

S'il ne dépendait que de moi

Frère Jean se frappe la poitrine des ses deux mains, Colombe tourne la tête vers frère Jean.

ou de moi

Pantagruel imite frère Jean. Colombe tourne la tête vers Pantagruel.

Et nous aurions de plus

Frère Jean et Pantagruel regardent Colombe avec volupté.

62
Colombe, effarouchée, baisse les yeux.

Digne de Cythère

Frère Jean dit cette phrase en clignant de l'œil à Colombe et en lui effleurant la joue de sa main gauche. Colombe recule d'un pas, elle commence à devenir inquiète de l'attitude polissonne de frère Jean.

vous n'en aurez désagrément

Colombe fait un pas vers Pantagruel pour avoir son assentiment; Pantagruel lui répond brutalement:

Obéissez de par le diable

Colombe recule d'un pas.

Frère Jean se signant de sa main droite sur le juron de Par le diable, s'avance vers Colombe en disant à Pantagruel:

Doucement! Doucement!

Frère Jean prend le bras droit de Colombe sous son bras gauche et pour la rassurer, lui caresse doucement la main.

Ils descendent tous les trois un peu en scène.

Ah! le queux! mais comment?

Pantagruel lui prend le bras gauche et le caresse très amoureusement

Le moyen m'émervaille

Colombe effarouchée, retire son bras de ce mains de frère Jean, puis s'apercevant que Pantagruel ne se tient pas mieux que frère Jean, tout à fait offusquée, elle retire son autre bras et recule d'un pas semblant se tenir sur la défensive.

Ça préparez votre confession

Frère Jean remonte d'un pas pour s'effacer.

Surtout ne craignez pas

Pantagruel sent prendre la taille de Colombe qui vivement passe à gauche n. 1.

Dans un instant le confesseur viendra

Frère Jean et Pantagruel remontent à reculons vers les marches de l'abbaye en se

tenant par les épaules et regardant toujours Colombe; arrivés près des marches, L'autaguel dit en a partè, mais de façon a être très distinctement entendu du public :

Et ce sera ?

Lanurge lui-même

Ils montent sur les marches et sortent joyeux par la 2^e porte de l'abbaye ; Colombe suit le mouvement à hauteur du bassin D à droite

Ma foi tant pis puisqu'il le faut !

Colombe descend en scène

allous, accusons-nous ! page 211

Colombe se dirige lentement à gauche du bassin D

Mais c'est mal ! c'est très mal !

Elle se met à genoux, à gauche du bassin D face à la chapelle, en attitude de prière.

Sur la première mesure de la page 212 de la partition, sortent de la 2^e porte de l'abbaye Lanurge et frère Jean qui descendent les marches ; c'est au bas des marches que frère Jean dit à Lanurge qui a passé un froc de moine sur son costume.

Voici la pénitente

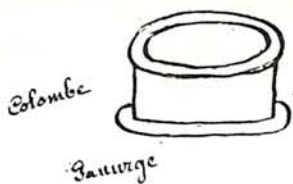
Frère Jean lui montre Colombe agenouillée. qu'il vous faut confesser

Lanurge abaisse son capuchon. Seuillez vous avancer

Frère Jean donne une poussée à Lanurge indécis pour le faire avancer ; puis il sort 2^e porte abbaye en riant sous cape.

L'aventure est amusante

Lanurge avance lentement vers Colombe en mettant la main devant sa bouche pour dire en a partè : "L'aventure est amusante." Arrivé près de Colombe, qui toute recueillie ne l'aperçoit pas, il se baisse et lui tire le bas de sa jupe, sur la dernière note de la page 212.



Colombe

Pauvage

Mon père!

Colombe se retourne vers Pauvage toujours à genoux.

Hein!

Pauvage la reconnaissant rabat complètement son capuchon, il est abasourdi.

Ouais! ma femme

Il recule, inquiet, d'un pas à droite.

Hé! hé! je m'en étais toujours douté

Pauvage gagne encore d'un pas à droite.

Père! je vous le dis! je vous le dis! je vous le dis!

Colombe, sur ses genoux, avance vers

Pauvage.

La queue!

Pauvage, furieux, va pour s'en aller vers l'abbaye; Colombe le rattrappe par sa robe, ce qui le fait tomber assis sur le bassin D, côté droit.



D Pauvage assis

Col. à genoux

Il faut de tout vous accuser

Dans un faux mouvement, Pauvage, que son derrière emporte, manque de tomber dans le bassin, il se rassied, mais le bas de robe s'est mouillé, il le tord.

Mon père! vous m'absoudrez

Pauvage l'asperge comiquement et sans savoir ce qu'il fait, de sa robe. Colombe se signe machinalement.

vous êtes homme.....

Étonnement de Panurge.

Et je sais comme....

Nouvel étonnement de Panurge.

Ils entendent ce péché-là....

Panurge dans la surprise et l'anéantissement, se laisse tomber d'un seul mouvement sur le rebord du bassin D formant marche, toujours assis

Mais vous me direz tout?

Gout?

Colombe se lève.

Gout? Gout?

Colombe s'assoit sur le bord du bassin, le visage tourné vers Panurge, que bien entendu, elle n'a pas reconnu et qu'elle ne reconnaîtra pas durant toute la confession.



Je m'en confesse

Colombe se détourne de Panurge.

Jusques à trois...

Jusques à trois!

Panurge, absolument anéanti, s'effondre à terre, toujours assis et d'un seul mouvement.

Si mon mary j'ay dérobbé

Colombe tourne son visage vers Panurge.

que je vis à matines

Colombe se laisse tomber sur le rebord du bassin formant marche, toujours assise, comme le fit Panurge

Et des accrocs..... à sa chemise.....

Colombe s'effondre à terre, toujours assise et se frappe la poitrine en signe de repentir. Ils sont tous deux assis par terre, côte à côte.

Gentle Mahon!... c'est là votre première fois

Panurge en se soulevant sur les mains,

se rassied d'un mouvement sec sur le rebord du bassin formant marche.

Quisqu'il en est trois!

Panurge en se soulevant encore s'assied rageusement sur le bassin.

Cette fois ce fut mieux.

Colombe se met à genoux presque face au public, le visage un peu tourné vers Panurge.

Reste!

Panurge fait un mouvement comme s'il allait pourfendre Colombe

Car j'avais de l'amour de reste.

Colombe joint les mains et détourne la tête face au public.

Panurge se demande « que sais-je entendre »

hé! là!

Panurge s'éponge le front avec le bas de sa robe.

Abrégez!

Panurge s'évente n'en pouvant plus.

Je grésille! je grésille! je grésille!

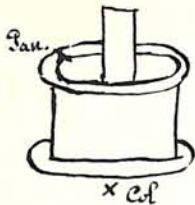
Panurge recule, toujours assis sur le bassin par petits bonds en arrière.

Est-il utile de donner détails que l'on peut deviner?

Panurge ne voulant plus rien entendre va pour s'en aller par l'abbaye, puis, se ravisant il revient à Colombe en disant!

Ça passons à la troisième

Il monte, très agité, très colère sur le bassin à droite. En montant sur le bassin, ses yeux tombent juste sur la poitrine nue d'une des trois grâces. Il a un mouvement conique d'effarouchement et en gesticulant de colère et de pudeur, il passe, par le haut lointain du bassin, à gauche, où il tombe encore sur la poitrine d'une autre grâce. Il détourne la tête.



Mais je crains votre anathème.

Colombe se tourne, toujours à genoux, vers

Ce fut le tour d'un superbe officier

Colombe le visage face au public.

Il m'adora

Colombe en s'exaltant se lève et gagne de
2 pas à gauche face au public.

La belle Dulcinée

Et cætera!

Panurge qui ne peut tenir en place, tourne
le bassin par le haut et revient à droite du bassin.

Je dis, Madame

Panurge avance à la face du bassin, toujours
dessus le bassin

que Satan avec sa fourche

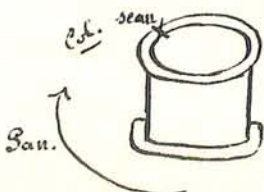
Panurge de ses deux bras lance à Colombe
sa malédiction; dans ce mouvement de rage, il perd
l'équilibre et manque tomber dans le bassin

Enfer! Damnation!

Panurge, au comble de l'exaspération, descend
en scène en bondissant du bassin à terre. Colombe,
effrayée, remonte à gauche du bassin et, tout en
regardant Panurge, pose machinalement ses mains
sur un seau d'eau qui se trouve dessus la paroi
du bassin à gauche.

Mais c'est indigne!

Panurge remonte à Colombe qui dans le plus
grand effroi se fait un rempart avec le seau.



un homme qu'avec respect on nomme

Panurge veut prendre le seau dont Colombe se protège. Colombe résiste, mais Panurge le lui arrache. Colombe à reculons s'enfuit au milieu de la scène par le haut du bassin. Panurge la suit en l'aspergeant d'eau avec ses doigts; Colombe protège sa figure avec ses bras.

Sous le connaissez donc ?

Panurge menaçant s'avance sur Colombe qui recule en passant au dessus de la table, puis descend en scène entre la table et le parterre E premier plan cour.

Panurge!

Colombe passe à gauche suivi par Panurge qui a fait le même chemin qu'elle.

Partez! et faites bon voyage!

Panurge s'avance près de Colombe.

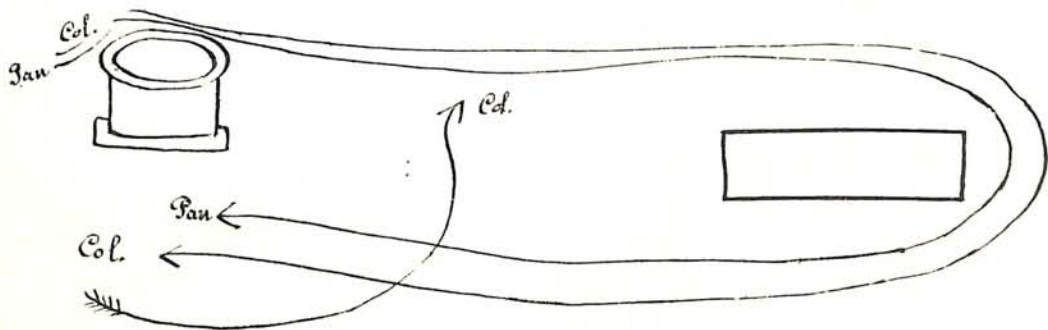
Notre paillard de chair

Panurge l'asperge encore d'eau.

En Lanterne! en Lanterne!

Colombe en arrondissant, remonte entre la table et le bassin.

(Mouvements)



Sur la dernière note chantée de: En Lanterne! Colombe s'enfuit affolée en poussant un grand cri par le fond et à gauche.

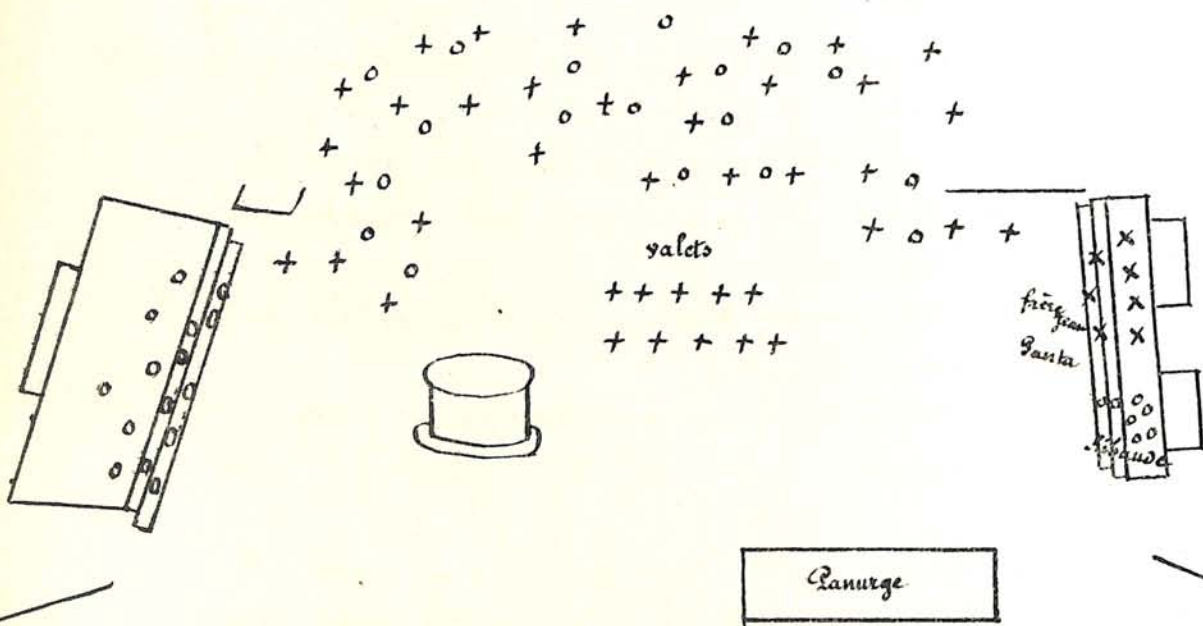
Panurge monte sur le bassin et lui lance rageusement le seau, qui n'atteint pas Colombe.

Fou furieux, Panurge saute du bassin à terre et va à la table, saute dessus et en disant:

Trois fois ! il faut que je me venge

Il brise ou envoie promener à terre tout ce qui se trouve sous sa main. Tout le monde entre sur ce vacarme ; Pantagruel, frère Jean, les écuyers, les juristes par la 2^e porte de l'abbaye, Bague-naude et les Chelimites-Ballet, par la première porte de l'abbaye ; les valets, les basses et les 2^{es} dessus par le 3^e plan cour, une partie des premiers dessus par la chapelle.

Genors et le reste des 1^{ers} dessus par le 3^e plan jardin.



Il est fou qu'on l'entraîne

4 valets se précipitent sur Panurge : 2 le prennent par les jambes et 2 sous les aisselles.

Qu'on le descende à la cave

Les valets l'emportent par le fond.

Panurge se débat, et se cramponnant à la table, il prend la nappe qu'il entraîne avec lui, au milieu des cris et du tumulte de la foule.

Rideau très vite.

Accessoires et Meubles

8 jardinières garnies de fleurs en scène disposées suivant la mise en scène.

En coulisse cour : grande table pour sept personnes, garnie seulement de couverts et coupes : 11 escabeaux gothiques, 1 grand fauteuil moyen âge, un bœuf sur un grand plateau d'argent.

Plats et fruits indiqués à la mise en scène.

16 amphores; coupes, dont une immense pour Lantaguel; nappe, serviettes, grands couteaux sur la table.

Sur des plats d'or: le boudin, les andouilles, le poisson, le pâté.

Un seau en bois sur le bassin.

Des assiettes sur la table pouvant se casser.

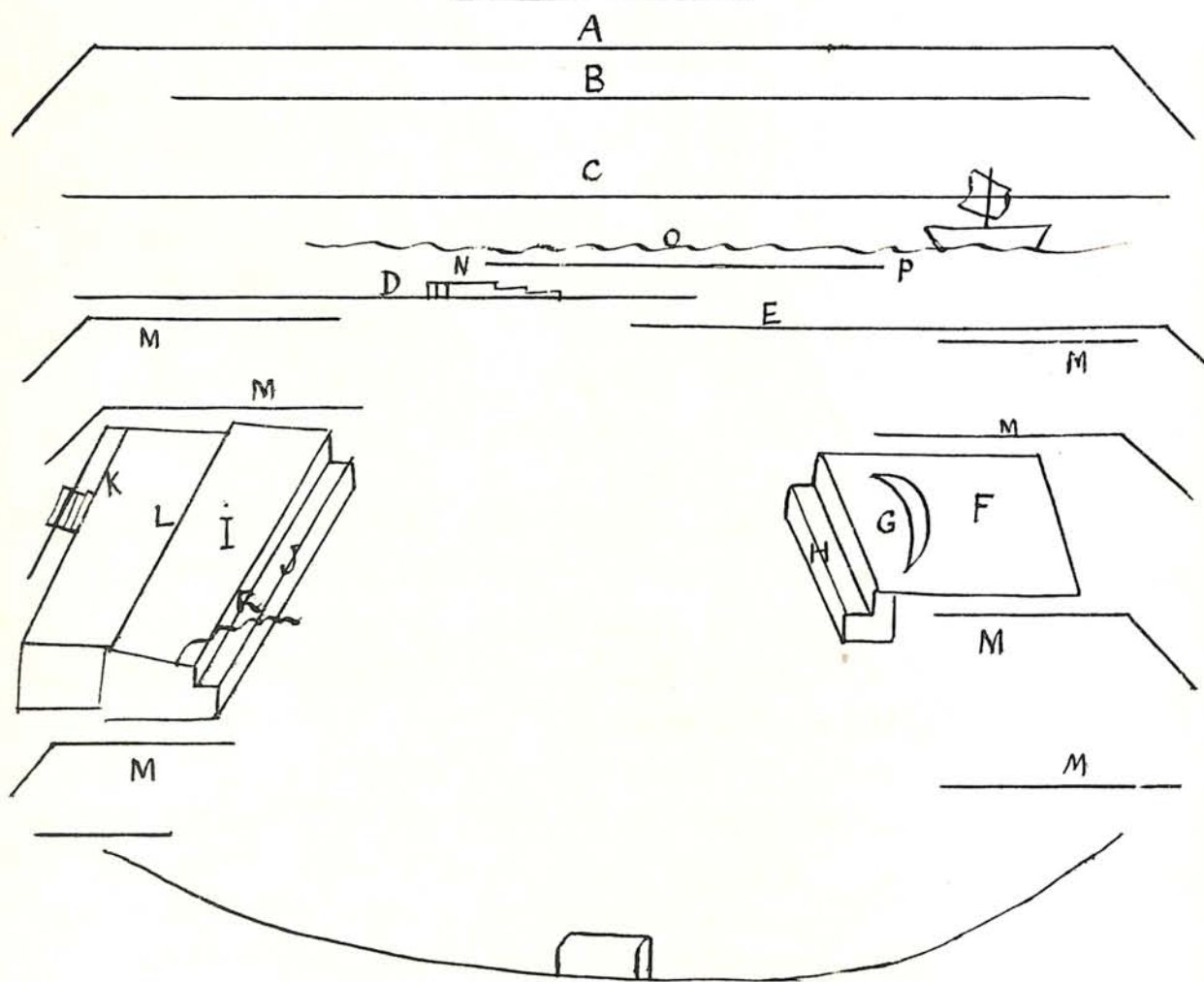
Un seau avec très peu d'eau dans le bassin pour mouiller le bas de la robe de moine de Lanurge.

Luminaire

Plein feu tout l'acte
La Loire, au lointain, est éclairée par transparence.

Acte III

L'Île des Lanternes



6 plans

- A - Fond de mer avec langue de terrain garni d'arbres s'avancant venant de cour.
- B - Bande de mer de 2^m de haut
- C - Bande de mer de 1^m de haut
- D - Terrain de rochers garnis de fleurs ayant 2 m. au départ de jardin et 0.30 à son arrivée au théâtre
- E - idem 1.50 au départ de cour et 0.30 à l'arrivée au théâtre.
- F - Praticable de 40^m de haut, sur lequel est un petit temple grec à jour avec colonnades
- G - Banc arrondi en pierre blanche.

- H — Deux marches de toute la longueur du praticable.
 I — Praticable de 0.80 de haut, entouré de rochers.
 J — Marches accédant au praticable I, masquées sur plus de leur moitié par un petit terrain de rochers R.
 K — Découverte du temple de Baebuc.
 L — Façade du temple de Baebuc, à moitié masqué par les pampres. La porte est complètement masquée par les pampres; on lit au fronton, gravé dans la pierre ces mots: (voir partition)
 M — Châssis d'arbres à fleurs et feuilles rouges; les frises en feuilles très à jour rejoignant les arbres de cour et jardin.
 N — Petit praticable de la hauteur du terrain avec 2 hauteurs différentes; petit escalier à la cour qui servira à Lanurige; le côté le plus bas servira à Lantagruel pour le débarquement. Ce décor est d'une teinte très pâle, le feuillage et les fleurs d'un ton très chaud.
 Le fond est transparent, ainsi que toutes les bandes de mer.
 O — Rail pour le grand bateau qui viendra de cour.
 P — Petite bande de mer dont la hauteur est calculée pour l'arrivée en barque de Lanurige.

Au lever du rideau, nuit d'orage, transparence en bleu du fond et des bandes d'eau.

Le rideau baissé, le tonnerre se fait entendre dès la 4^e mesure de la page 235 de la partition pour finir à la 17^e mesure de la p. 236. Quelques éclairs apparaissent derrière la transparence du fond A. Ces éclairs cessent dès la 1^{ère} mesure de la page 237.

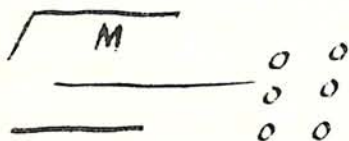
Sur la première mesure de la page 237,
 Colombe et Baquenaude entrent du premier plan gauche par M^{rs} suisses de 6 figurantes Lanvernoyses sur deux lignes de 3.

Colombe remonte au lointain milieu regardant le fond cour. Baquenaude s'arrête au 2^e plan un peu jardin; les 6 figurantes Lanvernoyses au premier plan jardin sur 2 lignes 3 par 3.

Toutes ont une lanterne en forme de fleurs

allumée en bleu à la main. Baquenaude ainsi que Colombe ont la même lanterne.

Colombe



Baquenaude

Aussitôt arrivée en place, la 2^e file des figurantes se met à la suite de la première file

Colombe

Baquenaude



C'est dans cette position que Colombe dit:
Enfin la tempête s'apaise

La nuit devient plus claire, plus calme. Il faut régler le luminaire de façon à ce que le public ne perde absolument rien des physionomies des personnages en scène.

Remercions le dieu des Lanternoys

Baquenaude en arrondissant remonte au lointain en prenant le n^o. 2.

C'est dans cette position qu'elle dit en regardant le fond gauche :

Oui, les flots sont calmés

Elle s'adresse à Colombe en disant :

Et le ciel est tranquille

Avant peu le soleil

Colombe et Baquenaude descendent en scène

O Reine Baquenaude

Colombe s'incline respectueusement et gentiment devant Baquenaude.

n'importe c'est folie

Baguenaude s'approche de Colombe.

Et du Temple prêtresse

D'un geste large Baguenaude montre à Colombe le Temple L.

Goûtez la liberté!

Baguenaude dégage d'un pas à droite

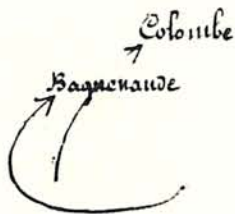


Col. Bagu.

il faudrait un prêtre

Baguenaude sourit

Sur la première mesure de la page 243,
Colombe remonte au fond milieu regardant vers le 3^e plan gauche; Baguenaude suit le mouvement en arrondissant



dans cette position Colombe dit:

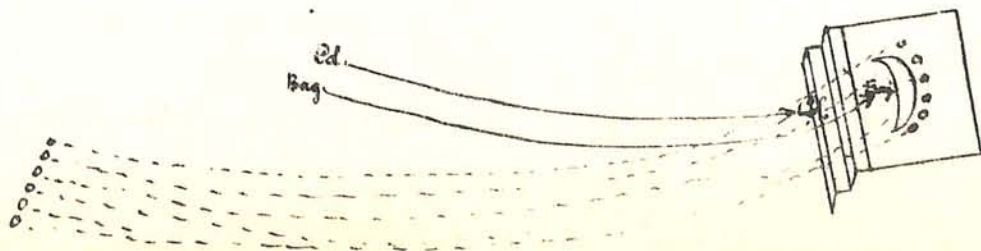
En attendant, voici des danses

Majesté

Colombe fait une révérence à Baguenaude.

Venez, Colombe, à mon côté

Baguenaude va à Colombe et s'appuyant sur l'épaule de Colombe, elle va s'asseoir sur le banc arrondi G. Colombe s'assied aux pieds de Baguenaude sur les marches H; les 6 figurant ont suivi le mouvement et se placent derrière le banc arrondi G; 3 passant à la face et 3 au lointain du banc.



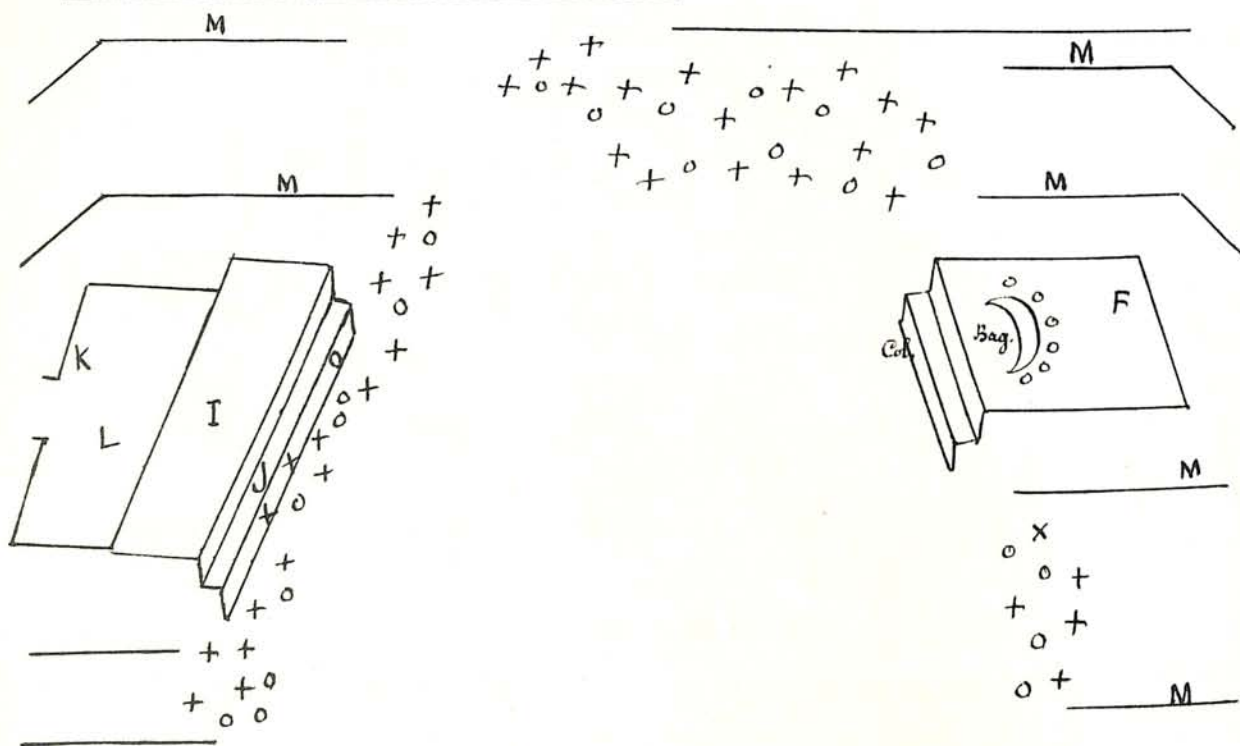
Sur la première mesure de la page 243 de la partition entrent par groupes les tenors et les 1^{ers} dessus par la gauche -1^{er} et 3^e plan.

Les basses et les seconds dessus entrent par le -1^{er} et le 3^e plan cour.

Les tenors et 1^{ers} dessus qui entrent par le 3^e plan jardin descendent devant le Temple.

Les basses et les 2^{es} dessus, qui entrent par le 3^e plan cour, garnissent le fond.

On est placé ainsi :



Tous les chœurs tiennent à la main, une petite lanterne en forme de tulipe.

Le ballet entre du 3^e plan jardin avec de petites lanternes et vient évoluer en scène mi-lieu, les groupes du fond ferment la rue.

À la fin du ballet, les danseuses font face.

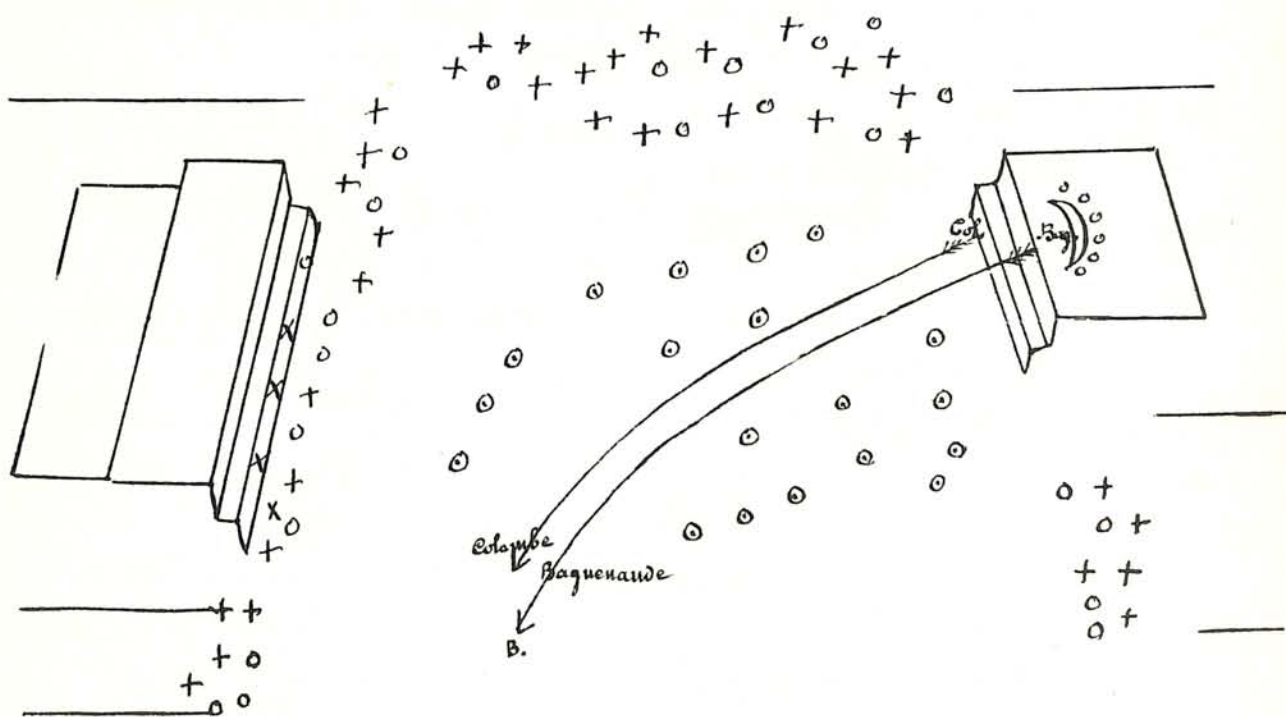
à la reine Baguenaude et se mettent à genoux.
Tous les chœurs s'inclinent les bras tendus vers
Baguenaude.

Pendant le ballet on monte progressivement
et tout doucement la lumière. Il faut être pres-
que plein feu à l'entrée de l'amour, et tout à
fait plein feu à l'allegro final.

Les lanternes (artistes, chœur, figuration),
ballet) peuvent être équipées avec deux lampes, une
bleue et une rouge, qu'on allumera alternativement
à chaque nouveau mouvement du ballet. En même
temps que les lanternes changeront de couleur, on
fera passer alternativement, et bien en même temps,
la rampe du bleu au rouge.

Sivak!

Page 259 de la partition. Fin du ballet.



Grand merci, mes amis

La reine Baguenaude se lève et gagne
le milieu de la scène. Colombe la suit; les six
figurantes placées derrière le banc arrondi se

84

placent sur les marches 3 par 3. La foule s'incline
devant Baguenaude.

L'oracle de bouteille

Baguenaude montre le temple. Le groupe
tenors et 1^{ers} dessus du 1^{er} plan gauche, remontent
un peu afin de dégager le 1^{er} plan gauche.

des jours clairs et joyeux

Baguenaude fait signe à Colombe de la
suivre et toutes deux sortent par le 1^{er} plan gau-
che suivies des dames du ballet et des 6 figurantes.
La foule reste inclinée jusqu'à la sortie de
Baguenaude.

A l'avant-dernière mesure de la p. 260,
les groupes du fond regardant le lointain gauche
disent aux autres groupes :

Hé voyez !

Quoi ?

Le groupe 1^{er} plan cour et les groupes qui
sont 1^{er} plan jardin et au bas des marches du
Temple remontent dos au public 2^e plan milieu en
regardant vers le lointain jardin.

Voilà de l'ilôk !

Et l'homme appelle

Un groupe d'hommes va chercher un filin
3^e plan cour et revient pour le lancer au naufragé.
Ce groupe s'est débarrassé de ses lanternes
en coulisse.

Je suis près de périr

Lanurge, dans une petite barque, apparaît
de droite derrière la bande de mer P.

Tous les groupes s'agitent voulant porter
secours au naufragé, qu'on voit s'agiter désespé-
rément dans une petite barque fragile au delà de
la bande de mer P venant de droite

Sauvez-moi ! Sauvez-moi ! Sauvez-moi !

Tous les bras se lèvent en signe de détresse.
Lanurge, dont la barque est sans fond, tenue à
ses épaules par des bretelles, contourne, toujours

gesticulant, la bande de mer P. de droite à gauche, puis il passe devant la bande de mer.

Tenez bon!

Les hommes tirent le filin. Panurge se débarrasse de sa barque et disparaît derrière le terrain D.

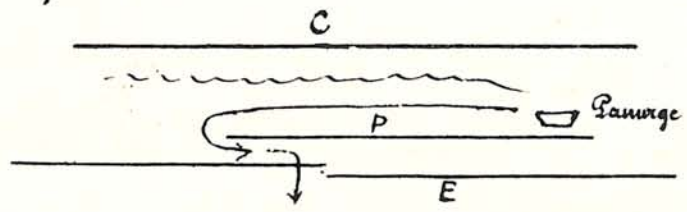
Courage! Par là. Par là.

On hisse Panurge sur le praticable N, les chœurs ouvrent une rue; deux hommes prennent Panurge et le descendent à terre, 2^e plan milieu sur:

Zouf!

Panurge s'affale à terre assis tout ahuri et effaré d'abord.

Puis il reprend vite son sang-froid et son aplomb.



Oh! mes amis, tout va bien

Baquenaude paraît à gauche 1^{er} plan suivie des 6 lanternoyes figurantes, elle avance lentement en scène, personne n'a plus de lanternes, et s'arrête sur:

Voilà! mais de peur rien

Panurge se lève, crâneur et descend à Baquenaude; les groupes des chœurs descendent également.

lanternoyes figurantes
o o o o o o

Baquenaude Panurge

Une femme, seigneur?

Baquenaude s'avance près de Panurge.

Tous en demandez une?

56

La foule s'incline devant Baquenaude.
Oh! pardieu, oui, la mienne.

Un homme des chœurs, à la gauche de Panurge, vient un peu à lui et lui fait signe qu'il s'adresse à la Reine; Panurge s'avance alors respectueusement vers Baquenaude et se met à genoux devant elle en disant:

Redonnez, dame reine
Panurge l'on me nomme

Panurge se lève, la foule se le montre en l'admirant.

Si vanté, si connu!

C'est moy! c'est moy! c'est moy!

Le premier c'est moy, étonné; le second satisfait; le troisième très infatué.

Les 1^{ers} dessus et les tenors descendent un peu à gauche

C'est moy! c'est moy! page 271

Panurge s'adresse rayonnant aux chœurs qui sont à sa gauche.

Panurge! Panurge!

Baquenaude descend en scène.

Illustre sur la terre! ah! c'est lui!

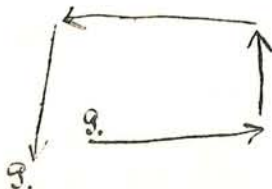
C'est moy! c'est moy! c'est moy! c'est moy!

Panurge dit le premier c'est moy! aux groupes qui sont à sa gauche, puis remonte en arrondissant sur sa gauche, remonte aux groupes du fond en disant les 2^e et 3^e-4^e c'est moy! et reste face au public 3^e plan milieu.

Panurge! Panurge! Panurge!

La foule tend les bras en l'air vers Panurge, qui descend irradié, avant-scène milieu en disant:

C'est moy!



B.

La farce est un peu forte!

L'autre mari!

Baguenaude dit cette phrase à ses sujets
qui sont à sa droite :

Qu'elle était digne de renommée

Baguenaude semble dire à Lanurge :

Comment?

Je veux retrouver ma diablesse

Lanurge gagne à droite.

Où peut-elle être? qui me le dira?

Baguenaude remonte en reculant jusqu'à
hauteur du Temple.

Les groupes de chœurs qui sont devant
le temple se dégagent.

L'Oracle vous éclairera

Baguenaude montre le temple. Lanurge
surpris répète machinalement

Quel oracle?

L'oracle de Bacbuc

Lanurge ne comprenant pas, la foule lui
montre du doigt le Temple en s'inclinant et
dit mystérieusement :

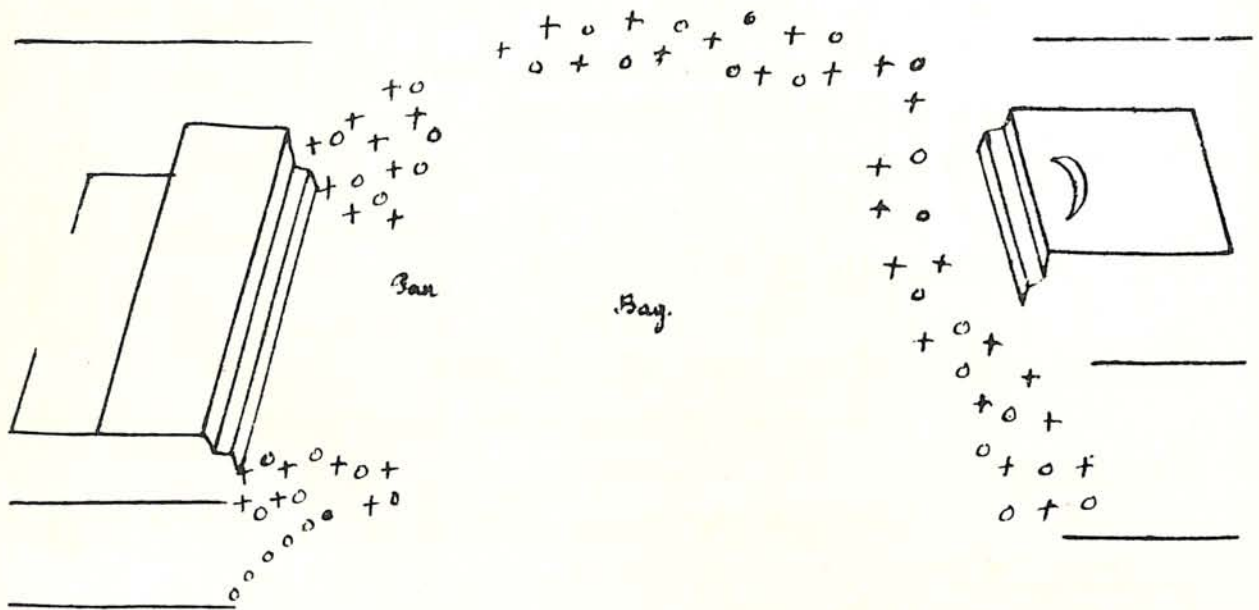
L'oracle de Bouteille.

Lanurge se répète à lui-même et tout
à fait alléché par ce nom :

L'oracle de Bouteille. Ah! délectable nom

Lanurge passe devant Baguenaude et se
prés du Temple pour l'admirer en lui faisant
face.

Ah! délectable nom



Quand le consultons-nous?

Panurge, impatient, se tourne vers Baguenaude
Dans quelques instants.....

Baguenaude gagne le milieu.
un moment de repos

Panurge se laisse tomber ainsi sur les
 marches du Temple; les hommes qui se trouvent
 au lointain des marches le font relever vivement,
 car c'est profanation

Qu'en mon palais

Baguenaude remonte vers les marches H,
 côté cour, montrant le palais au lointain.
mon peuple sous escorte! Venez!

Baguenaude monte les marches H et se tient
 debout devant le banc arrondi B.

A Panurge faisons glorieuse cohorte.

Venez, Messire!

La foule fait deux pas vers Panurge.

A donc j'y cours!

Panurge, exalté, descend en scène; les chœurs
 font un pas vers lui, ce qui lui fait dire:

Grève aux discours

en s'adressant à la foule.

il est très plaisant

L'aurige descend et chante face au public.
Vive l'œuvre de Bouteille!

L'aurige se tourne vers le Temple en y
 remontant de 2 pas.

Bouteille! Amour!

L'aurige redescend en scène
Oh! soin de l'eau de mer

L'aurige remonte en montrant la mer.
Mieux vaut jus de raisin.

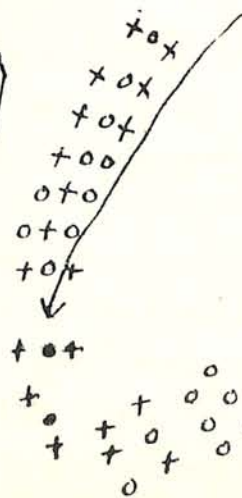
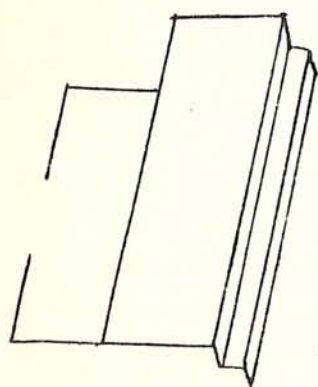
L'aurige descend 1^{er} plan milieu.
Venez - cy!

Je vous suis

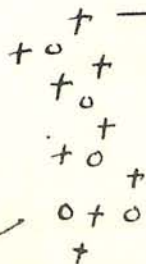
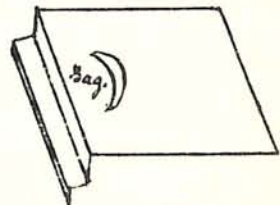
Les groupes avancent d'un pas sur L'aurige.

Deux hommes des chœurs font un siège à
 L'aurige de leurs mains et l'emportent en triomphe
 en passant par l'avant-scène milieu, tournent
 sur leur gauche, passent devant la Scène et
 sortent 3^e plan cour, suivis des Lanternoyeurs
 figurantes 3 par 3, des groupes de gauche 3 par 3,
 des groupes du fond et des groupes du 1^{er} plan cour
 qui ferment la marche.

Sortie



homme
 P.
 homme



fermant la marche

Tous ces groupes en passant devant la reine
Baguenaude s'inclinent.

Quand le dernier groupe est près de sortir,
Colombe entre par le 3^e plan jardin et va loiu-
tain cour regardant du côté où est sorti Lanurge.

Le voisin est loin de se douter

Baguenaude descend en scène 2^e plan milieu.
qu'au nid est la pigeonne

Baguenaude tourne sur sa gauche et
appelle Colombe.

Colombe!

Colombe descend à Baguenaude n^o 2.

Col.

Bag.

Il est bien toujours le même

Colombe désigne le 3^e plan cour par où est
sorti Lanurge.

Il m'apprik ce qu'on dik

Colombe descend un peu en scène milieu et chante
face au public en détaillant son air avec beaucoup
de sentiment et d'intime bonheur.

Lanurge c'est connu.

Colombe tourne sur sa gauche et remonte de
3 pas regardant le 3^e plan droite.

Mes bras lui sont ouverts

Sur la mesure qui suit Baguenaude re-
monte à Colombe.

Je veux le ramener à vos pieds.

Baguenaude dik à Colombe avec un air
mystérieux en lui montrant le temple:

un miracle, un oracle

Jouer à la Sybille

Colombe amusée passe devant Baguenaude
et va près des marches du Temple.

Le pourrai-je sans rire?

Colombe se retourne vers Baguenaude.

Mais je l'entends qui vient.

Baguenaude remonte d'un pas regardant vers la droite, Colombe fait un mouvement pour y aller, mais Baguenaude l'arrête du geste en lui disant:

Par la porte secrète, etc....

Bag.

Col.

Le voici! dépêchez!

on va donc s'ébaubir un brin

Colombe sort par la petite issue du 2^e plan gauche, entre le Temple et derrière le châssis M -1^{er} plan gauche. Baguenaude qui était remontée pour regarder l'arrivée de Lanurge, va sur le banc arrondi G où elle s'assoit.

Dès la 2^e mesure de la page 291, entrent du 3^e plan droite les 6 figurantes Lanurnoyes 3 par 3, suivies de 6 premiers et 6 seconds dessus, 2 par 2, un premier et un second dessus ensemble; puis Lanurge assis sur un pasois, porté par 4 porteurs qui le portent à hauteur de leurs bras tendus. Lanurge est en habit de gala.

Puis les tenors et les 1^{ers} dessus, les basses et les seconds dessous. Tout le monde a laissé les lanternes en coulisse.

Les 6 Lanurnoyes figurantes en entrant sont jusqu'au fond milieu, obliquent ensuite en passant devant le temple, descendent avant-scène jardin, traversent et sont se ranger derrière la Reine Baguenaude.

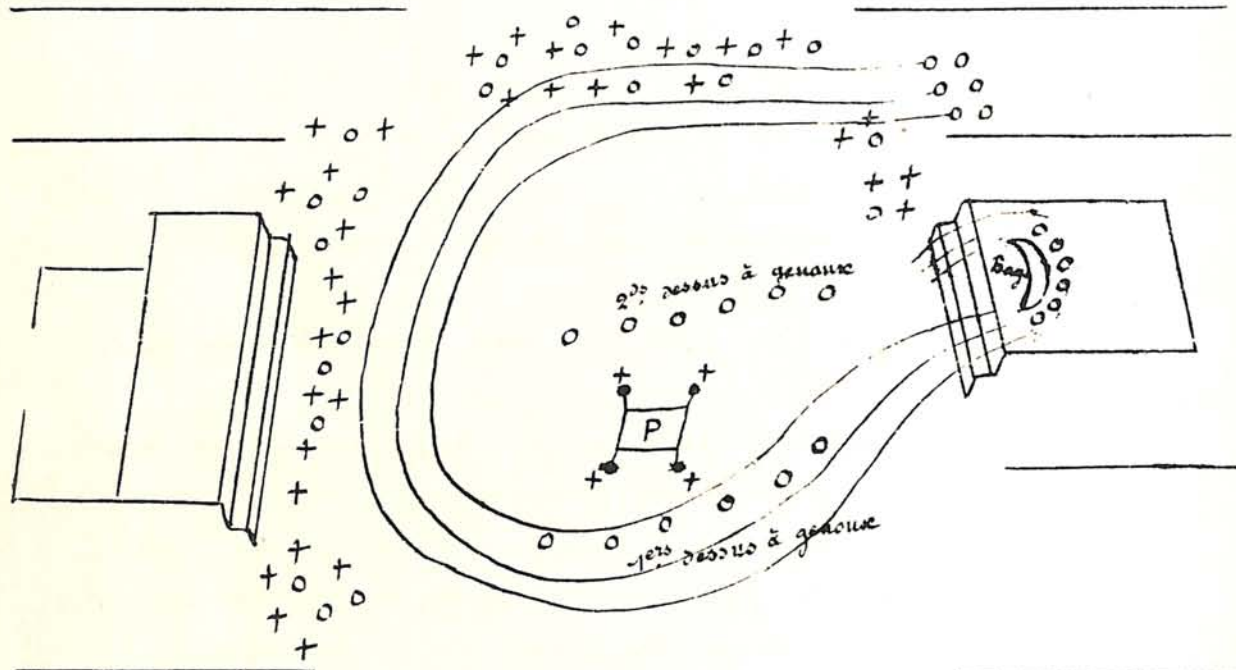
Les 6 premiers et les 6 seconds dessus couplés suivent; les deux lignes arrivées dans la largeur de l'avant-scène tournent le dos au public; les seconds 2^e ligne remontent de 3 pas, et les deux files s'agenouillent.

Les porteurs de Lanurge ont suivi le même mouvement et sont venus entre les deux files 1^{ers} et 2^{es} dessus agenouillés face au public.

Les tenors et 1^{ers} dessus dans le même

mouvement descendant à gauche -1^{er} plan et devant le temple; les Basses et seconds dessus garnissent le fond.

Je me sens reposé



Dans la position ci-dessus Lanurge, calme, le visage heureux dit.

Je me sens reposé! Je suis tout reposé!

Les porteurs posent le pavois à terre face au public. Lanurge en descend allègrement et portant beau.

Gloire au héros du monde! 1^{ère} fois.

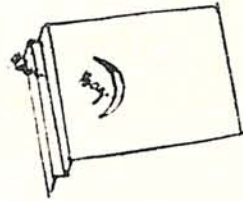
Lanurge en se rengorgeant va au pied des marches saluer la Reine Bagnenande; les porteurs sortent le pavoi par le 3^e plan cour.

Gloire au héros du monde! 2^e fois

Les 1^{ers} et 2^{es} dessus agenouillés se lèvent; les 1^{ers} dessus vont aux groupes de gauche, les 2^{es} dessus se mêlent aux groupes du fond.

Sur la première mesure de la page 294, le Berger conduisant les moutons (6 ou 8) entre du 3^e plan jardin, suivi de Windonneau; le berger amène ses moutons 2^e plan milieu, les groupes

du fond dégagent à droite et à gauche afin de dégager le terrain E



Pour disposer Bacbuc

Panurge s'adresse à Baguenaude.

Qu'un animal périsse

Baguenaude lui fait signe que oui :

Eh! mon ami marchand

Panurge fait un pas vers Dindonneau.

Je prends!

Grand mouvement de surprise de la foule. Panurge a pris un mouton; et, sur la mesure qui suit le point d'orgue, Panurge, en ayant l'air de le lancer à la mer, le dépose au delà de la partie basse du terrain E, en disant :

Le mouton, du haut de la côte. Sauter! Sauter!

Les groupes de gauche avancent en scène, dos au public afin de masquer le saut des moutons qui suivent le chemin du premier, en sautant par dessus la partie la plus basse du terrain E. Dindonneau veut courir à ses moutons, 3 hommes le retiennent.

Voilà tous les moutons

Panurge est toujours en haut près de la brèche du terrain E; il effraye les moutons pour les aider à sauter le terrain

dans la mer Hellesponte

Dindonneau se débarrasse des hommes qui le tiennent et se jette dans l'eau par la brèche du terrain E, en ayant l'air de vouloir rattraper ses moutons.

Bée! Bée! Bée!

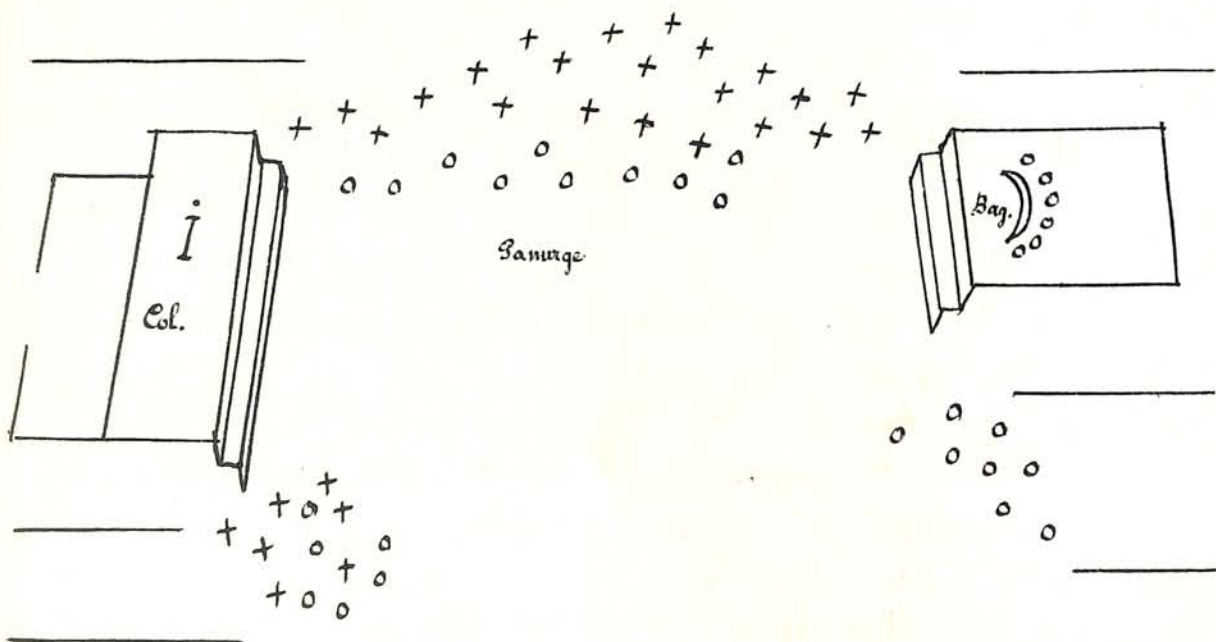
1^e, 2^e et 3^e mesures de la page 301, les groupes redescendent en scène; les tenors et 1^{ers} dessus

se groupent moitié 1^{er} plan jardin, les autres au lointain des marches du Temple. Un groupe de 8 seconds dessus descend avant-scène 1^{er} plan court; les basses et seconds dessus se groupent 3^e plan milieu.

À la 7^e mesure de la page 301, tous les groupes font face au temple par où paraît Colombe et se mettent à genoux. Baguenaude s'est levée et reste près de son banc debout. Panurge est descendu milieu 2^e plan face au temple et se met à genoux, face à Colombe qui est entrée sur le praticable I du temple, en écartant les pampres. Elle a revêtu son costume de Sybille, et la tête voilée d'un grand voile.

Baguenaude debout dit :

Bachuc ! répondez-nous !



Et nous écoutons tous !

Panurge incline sa tête devant Colombe, avec émotion et même peur.

Doute ! Doute !

Panurge, inquiet, regarde de tous côtés.

Colombe dit toutes ses répliques sans aucun geste, dans une attitude Sibylline.

Goy! Goy!

Les chœurs chantent goy comme dans un écho, Panurge les regarde.

Il'en ferez-vous l'aimable confiance

Panurge se lève sur place.

Danse, Danse!

Panurge sursaute sur le 2^e Danse
Pour mieux l'induire en jalousie

Colombe agit 2 fois ses mains vers Panurge comme si elle lui faisait des passes magnétiques, et c'est d'une voix terrifiante qu'elle lui dit:

Panurge, crains ta femme!

Panurge se recule effrayé, les jambes tremblantes.

Protégez-moi, madame!

Il se tourne suppliant vers Baguenaude en faisant 2 pas vers elle.

Panurge, crains ta femme!

Baguenaude et toute la foule étendent leurs bras vers Panurge, qui recule tout tremblant et revient face à Colombe.

Elle est tout près

Quis-je la voir?

Panurge cherche dans les groupes de droite
 -1^{er} plan.

Ne te presse pas tant!

Panurge revient face à Colombe et se met à genoux.

J'ai dit

Je promets tout!

Colombe étend ses mains vers Panurge en lui faisant encore quelques passes magnétiques; puis, à reculons, disparaît par le temple.

Panurge et la foule recueillie ne se lèvent que sur la dernière mesure de la page 311.

Sur la 1^{ère} mesure de la page 312, on entend

au lointain cour, les clameurs de Terre!

Lanurge et la foule remontent, regardant fond droite, les groupes 1^{er} plan gauche et 1^{er} plan cour, remontent 2^e plan milieu dos au public.

Les 1^{ers} dessous disent la phrase de Baquenaude.

Oh! voyez! ce vaisseau!

Il approche! Le voicy! (2^e fois)

On aperçoit venant du 4^e plan cour la proue du navire, il avance très lentement pendant les phrases de Lanurge:

Mais je reconnais ce bateau, etc...

Hardy! sois diligent.

Les groupes des chœurs reculent, ceux de gauche et de droite reprennent leurs places, les groupes du fond laissent une rue pour la descente des personnages du navire.

Par icy! Pantagruel!

mon cher amy!

Le navire accoste sur les deux mesures qui suivent derrière le praticable N.

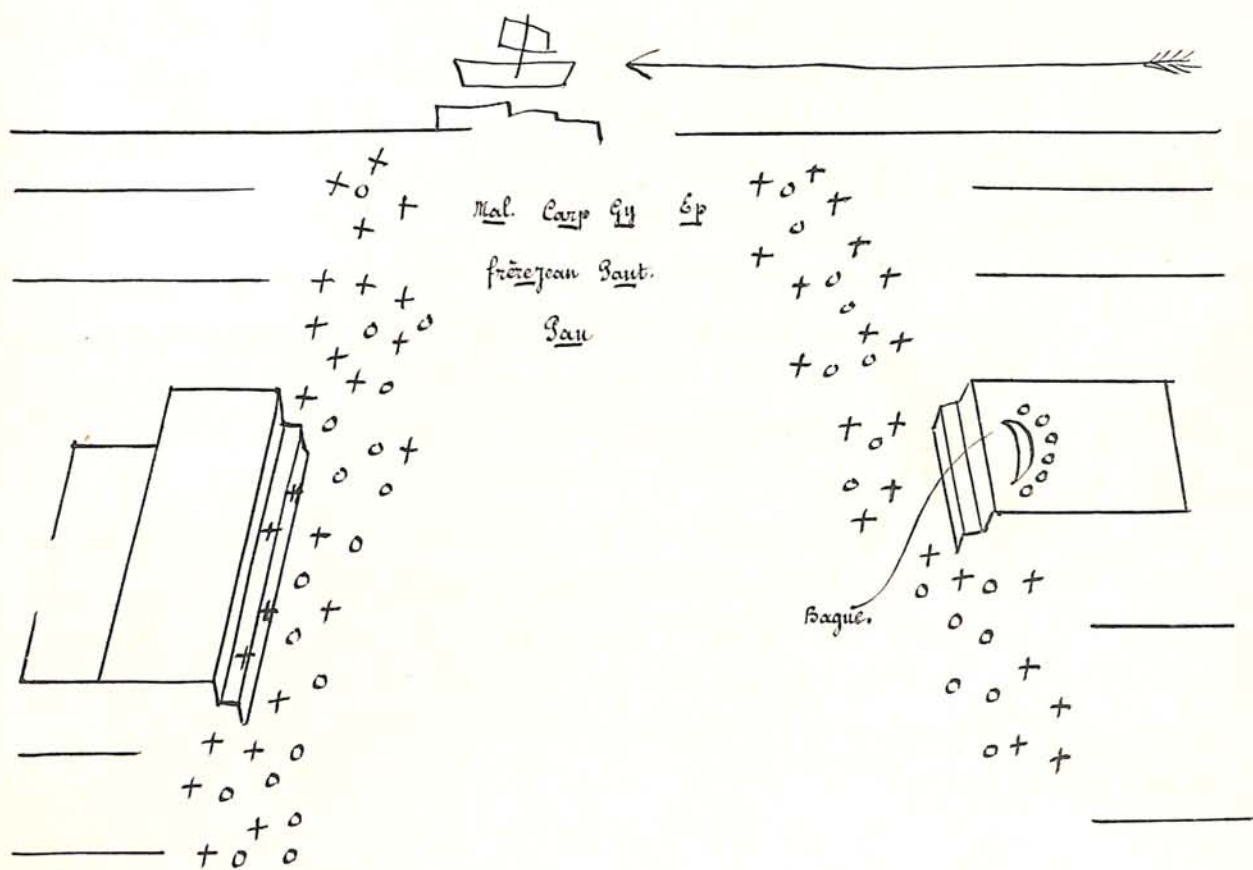
Une grande acclamation se fait entendre par tous les personnages qui sont en scène.

Pantagruel descend le premier suivi de frère Jean, puis les 4 écuyers.

La Reine descend les marches H et vient en scène 2^e plan droite.

Tableau

Descente du balzeau

Enfin je te revoy

Lauurge se précipite dans les bras de Pantagruel, embrasse frère Jean, puis les écuyers et revient à la gauche de Pantagruel. Lauurge descend ensuite à Baguenaude et lui présente Pantagruel et frère Jean; les écuyers suivent le mouvement et descendent 2^e plan milieu.

Frère Jean caresse les Lanternoyses de gauche; ainsi que Malicorne, Carpalin, Gymnaste et Epistémon caressent les Lanternoyses de droite.

Ce dernier mouvement se fait sur la phrase de Lauurge.

Parmi les Bachelettes

Pantagruel après avoir salué Baguenaude regarde le manège de ses écuyers et de frère Jean en souriant:

Fort avenantes en leurs jolis accoutrements.

Colombe qui a quitté son costume de Sibylle

entre du premier plan gauche et vient se ranger
parmi les femmes du premier plan gauche.

Carp.

Mal.

Sym.

Ep.

frère Jean

++
+ 0 0

Santa San. Bag.

Sur la dernière mesure de la page 317,
frère Jean, tout en reléguant les Lanternoyses, des-
cend au groupe de gauche 1^{er} plan et aperçoit
Colombe. Grand étonnement. Il la désigne de la
main en disant :

Et voici la plus belle assurément. Madame!

Frère Jean la salue; Panurge la reconnais-
sant dit en passant devant Lantagrue et tout
saisi d'étonnement :

Eh! c'est la mienne!

Panurge tout guilleret, très amoureux, veut
aller à Colombe; frère Jean l'arrête.

Col. Frère Jean Panurge Santa Bag.

Nous n'aurons donc plus de querelle!

Colombe passe gentiment à Panurge; Baguenaude
par le haut, vient entre Panurge et Colombe.

Frère Jean Colombe Bag. Panurge Santa

Étant placés ainsi Baguenaude prend la
main droite de Panurge et la met dans la main
gauche de Colombe, consacrant ainsi leur réconci-
liation sur sa phrase :

Que vous allez servir avec fidélité.

Sur la mesure qui suit, Panurge attire
Colombe dans son bras gauche et c'est pelotonnée
amoureusement dans ses bras qu'elle chante :

Rira bien, qui rira le dernier.

Mal.

Carp.

Gym.

Épiolé

frère Jean

Bague

Panurge Col.

Pantá

Faisons joyeux et busons frais!

6 dames du ballet entrent du 1^{er} plan gauche, avec plateaux d'or remplis de coupes et d'amphores: 6 autres dames du Ballet entrent du 1^{er} plan cour, avec coupes et amphores; 2 ont une aiguière d'or formant bouteille et une grande coupe qu'elles donnent à Colombe qui verse à boire à Panurge et lui offre la coupe remplie.

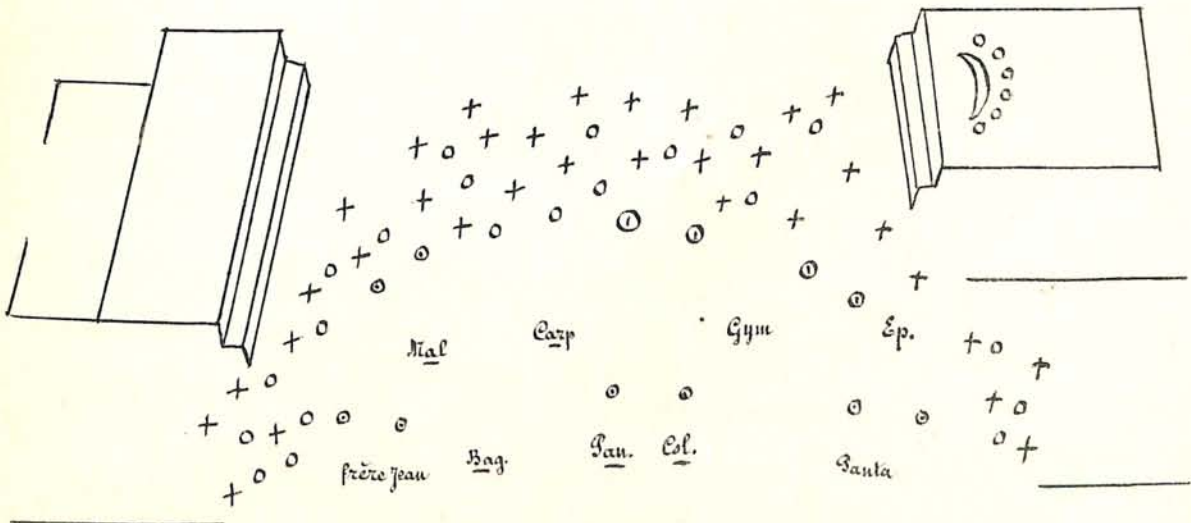
Frère Jean a pris une amphore et une coupe et se sert lui-même.

Les danseuses donnent des coupes aux écuyers et à la foule, et versent avec leurs amphores.

Tableau très animé.

Sur les dernières mesures, Panurge se met à genoux devant Colombe qui lui donne à boire à même avec aiguière d'or.

Tableau final



Le rideau tombe très vite

Accessoires

Un filin pour jeter à Panurge

Un pasoi avec un siège gothique pour la 2^e entrée de Panurge ; étoffe pour recouvrir le pasoi.

4 plateaux avec coupes et amphores pour tout le monde.

Des lanternes en forme de tulipe, s'allumant en rouge et en bleu, suivant les indications du maître de Ballet, pour tout le personnel.

Eclairs et tonnerre.

Luminaire

Lever du rideau, nuit qui s'éclairera peu à peu.

Pendant le ballet, à l'entrée de l'amour et de son escadron, commencer le jour très lentement pour arriver à plein feu violent avec 4 projecteurs blancs, 2 au lointain, 2 à la face, à l'allegro final du Ballet ; on reste ainsi tout le reste de l'acte.

L'intérieur du Temple de Bacchus est éclairé par des portants bleus qui restent allumés pendant tout l'acte.
